



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 3

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מִי שֵׁם פֶּה לָאָדָם וְגו'

“Y D’os le dijo: ¿Quién dio boca al hombre?”



Moshe era “pesado de boca” porque su alma provenía de Tohu, cuyas luces son demasiado grandes para las vasijas. La respuesta de D’os, “Yo estaré con tu boca”, une las grandes luces de Tohu con las vasijas de Tikkun, gracias a lo cual el fin alcanza una ventaja que incluso la cabeza no posee.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/3/

LA IDEA CENTRAL

Moshe era “pesado de boca” porque su alma provenía de Tohu, cuyas luces son demasiado grandes para las vasijas. La respuesta de D’os, “Yo estaré con tu boca”, une las grandes luces de Tohu con las vasijas de Tikkun, gracias a lo cual el fin alcanza una ventaja que incluso la cabeza no posee.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué D’os tuvo que decirle a Moshe quién da boca al hombre? El Alter Rebe comienza con la enseñanza del Sefer HaTemunah de que nuestro mundo es el segundo de los ciclos cósmicos (shemittot), que el Arizal interpreta como el Mundo de Tohu seguido por el Mundo de Tikkun. Dos almas de Tohu, Janoj y Moshe, descendieron para rectificar nuestro mundo. En Tohu, las Sefirot eran puntos separados, con grandes luces y pocas vasijas; en Tikkun, se despliegan en partzufim detallados e interincluidos, como las facultades del alma investidas en los miembros del cuerpo. A través de las vasijas surge algo nuevo: “su comienzo está insertado en su fin”. El pie, que sostiene la cabeza, posee aquello que le falta a la cabeza; del mismo modo, las mitzvot prácticas y la obediencia de un judío sencillo superan, en cierto aspecto, el estudio de la Torá y las elevadas kavanos. Moshe, cuya raíz estaba en Tohu, vio esto en Tikkun, sintió que carecía de ello y pidió a D’os que enviara a otro. D’os aceptó que su boca era pesada, pero, como la esencia que dio origen tanto a Tohu como a Tikkun, prometió unir en él las ventajas de ambos. Un paréntesis final agrega paralelos en David y en las mitzvot rabínicas.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La pregunta y los dos ciclos | ¶1 |
| | ¿Por qué D’os le dijo a Moshe quién da boca al hombre? Los dos shemittot del Sefer HaTemunah, que el Arizal interpreta como el Mundo de Tohu y el Mundo de Tikkun. | |
| 2 | Dos almas de Tohu | ¶2-4 |
| | Janoj y Moshe descendieron de Tohu con una gran autoanulación, para rectificar el mundo: Janoj antes del Diluvio, Moshe en el Éxodo y la Entrega de la Torá. | |
| 3 | Puntos y partzufim | ¶5-7 |
| | Las Sefirot de Tohu son puntos separados, como los “círculos” envolventes del pensamiento; las de Tikkun son partzufim detallados e interincluidos, como las facultades investidas en los miembros, y por eso “su comienzo está insertado en su fin”. | |

4 La ventaja del fin

¶18-9

Los pies sostienen la cabeza; del mismo modo, las mitzvot prácticas y la obediencia de un judío sencillo superan, en cierto aspecto, el estudio de la Torá y las kavanos de los tzadikim, en virtud de las vasijas de Tikkun.

5 La súplica de Moshe

¶10-12

Al ver esta nueva cualidad en Tikkun, Moshe, un alma de Tohu que no podía canalizar su intelecto en palabras, se humilló y pidió a D'os que enviara a otro.

6 La boca del Adam de Tikkun

¶13-14

D'os acepta que Moshe es pesado de boca, pero la boca que atrae hacia abajo la luz envolvente pertenece al Adam de Tikkun, y la esencia de D'os es su fuente.

7 “Yo estaré con tu boca”

¶15-16

D'os une en Moshe las luces de Tohu y las vasijas de Tikkun; un paréntesis final agrega a David, que representa el habla, y las mitzvot rabínicas, que revisten en acciones luces que están más allá de las vasijas.

CONCEPTOS CLAVE

Shemittah (ciclo cósmico) שמיטה

En el Sefer HaTemunah, una era del mundo regida por un atributo divino; la nuestra es la segunda. El Arizal interpreta el primer “ciclo” como el Mundo espiritual de Tohu.

Tohu y Tikkun תהו ותיקון

Tohu (Caos) tiene grandes luces en pocas vasijas y sus Sefirot son puntos separados; Tikkun (Rectificación) tiene menos luces en muchas vasijas y sus Sefirot forman partzufim interincluidos.

Partzuf (configuración) פרצוף

Una sefirá desplegada en una estructura completa, semejante a un cuerpo, con cabeza, parte media y fin, como en Tikkun, donde Jojmá se convierte en Aba y las Sefirot emocionales en Zeir Anpín.

Igulim y yosher (círculos y línea) עיגולים ויושר

Tohu se asemeja a los círculos, que envuelven, tal como el pensamiento impregna todo el cuerpo; Tikkun se asemeja a la línea recta, investida en vasijas, como las facultades en los miembros.

“Su comienzo está insertado en su fin” נעוץ תחלתו בסופן

Expresión del Sefer Yetzirah sobre la dependencia mutua de las Sefirot en Tikkun, en el que el fin tiene una ventaja que la cabeza no posee, así como los pies sostienen la cabeza.

Luz envolvente (or makif) אור מקיף

Luz divina demasiado elevada para investirse en el interior; la vasija de la boca, mediante las bendiciones y el habla, la atrae hacia abajo.

Adam y el Nombre Mah אדם, שם מ"ה

Adam equivale a 45, el valor del Nombre Mah, la expresión general y colectiva de Tikkun; el Adam “sobre el Trono” es el Adam de Atzilut.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta y los dos ciclos

1 ויאמר ה' אליו מי שם פה¹ לאדם² וגו'. להבין זה מ"ש משה לא איש דברים אנכי³ כי כבוד פה כו'

“Y D'os le dijo: ‘¿Quién ha dado una boca al hombre?’”, etc. Para entender esto: lo que dijo Moshé: “No soy hombre de palabras”, “pues soy pesado de boca”, etc.,

El maamar comienza con la respuesta de D'os a Moshé junto a la zarza ardiente, después de que Moshé objetara que “no era hombre de palabras”, sino “pesado de boca”. El Alter Rebe se propone explicar tanto la afirmación de Moshé como la respuesta de D'os.

ומה שהשיב לו הקב"ה מי שם פה כו' שהוא כולו מקשה וכי לא ידע משה זאת בתחלה מי השם פה לאדם.

y lo que le respondió el Santo, bendito sea: “¿Quién ha dado una boca?”, etc., todo ello presenta una dificultad: ¿acaso Moshé no sabía desde el principio quién da una boca al hombre?

La dificultad es que la respuesta de D'os parece decirle a Moshé algo evidente: seguramente él ya sabía que D'os es Quien da a las personas la capacidad de hablar. Por lo tanto, es necesario explicar todo el intercambio.

הענין יובן ע"פ הקדמה דהנה איתא בס' התמונה⁴ (בהקדמה לתמונה ג' דכ"ז כ"ט ל"א) שזה העולם הוא שמיטה שניה ולפניה הי' ג"כ שמיטה אחת שהיתה נמשכת ממדת החסד והשמיטה דעכשיו

El asunto se comprenderá mediante una introducción. Se afirma en Sefer HaTemunah (en la introducción a Temunah 3, folios 27, 29, 31) que este mundo es la segunda shemitá (ciclo), y que antes de ella también hubo una shemitá, que emanaba del atributo de Jésed (bondad); y que la shemitá actual

La respuesta comienza con una enseñanza de Sefer HaTemunah, una obra cabalística que, según la nota de Kehot, se atribuye a Rabí Nejunia ben HaKaná. La historia transcurre en grandes ciclos llamados shemitot, como el ciclo sabático de siete años; nuestro mundo es el segundo de esos ciclos, y el primero estaba regido por Jésed, la bondad divina.

(ר"ל שית אלפי שני דהוי עלמא וחד חרוב)⁵ הוא ממדת הפחד ולכן דרכיה חזקים וקשים ורעים כו'.
דהיינו שהי' בה חורבן בית ראשון ושני כו'.

(es decir, los “seis mil años que existe el mundo, y uno [en que estará] desolado”) proviene del atributo de Pachad (temor), y por eso sus caminos son fuertes, duros y malos, etc.; es decir, en ella tuvieron lugar la destrucción del Primer y del Segundo Templo, etc.

La expresión aramea citada aquí, según la cual el mundo existe durante seis mil años y queda desolado durante mil, describe el ciclo actual. Este está regido por Pachad (temor), otro nombre de Guevurá, la severidad divina, y por eso su historia incluye sucesos duros, como la destrucción de ambos Templos.

משא"כ בשמיטה הראשונה שהיתה ממדת חסד היתה העבודה באופן אחר וגם התורה הי' באופן אחר
יעו"ש והיו רק טוב וחסד כו'

No así en la primera shemitá, que provenía del atributo de Jésed: el servicio divino (avodá) era de otra índole, y también la Torá era de otra índole (véase allí en detalle), y solo había bondad y benevolencia, etc.

En el primer ciclo todo emanaba de la bondad, de modo que el servicio divino, e incluso la Torá, adoptaban allí una forma distinta. El texto remite al lector a Sefer HaTemunah para consultar los detalles.

כך דעת ס' התמונה ואחריו נמשכו המקובלים האחרונים לדון מזה שמוכרח להיות עוד חמש שמיטות
אחר שמיטה זו כי צ"ל ז' שמיטות כנגד ז' מדות עליונות כו'

Esta es la opinión de Sefer HaTemunah; y los cabalistas posteriores la siguieron y dedujeron de ella que necesariamente deben haber cinco shemitot más después de esta, pues debe haber siete shemitot, correspondientes a los siete atributos supremos, etc.

Como cada ciclo corresponde a un atributo, los cabalistas posteriores concluyeron que después del nuestro deben venir cinco ciclos más, para sumar siete en total, uno por cada uno de los siete atributos emocionales.

(וכמ"ש שם בסה"ת) אבל האריז"ל פליג עי"ז⁶ במה שלמדו שצ"ל עוד ה' שמיטות וגם בענין מה שעוה"ז
הוא שמיטה שניה עם היות דס"ל ג"כ כן.

(como está escrito allí en Sefer HaTemunah). Pero el Arizal discrepa de esto, en cuanto a la conclusión de que deben haber cinco shemitot más; y también discrepa respecto de la idea de que este mundo sea la segunda shemitá, aunque él también sostiene esto último.

El Arizal, el gran maestro de la Cábala, rechaza la conclusión de que después del nuestro deban venir cinco ciclos más. También interpreta de otro modo la idea de que nuestro mundo sea el segundo ciclo, aunque acepta esa afirmación en sí.

ולכן פתחה התורה בבי"ת בראשית⁷ לומר שכבר היתה שמיטה א' ועכשיו היא שמיטה שני'. אבל

Por eso la Torá comienza con la bet de Bereshit, para indicar que ya había habido una shemitá y que ahora es la segunda shemitá. Pero

También según la perspectiva del Arizal, la primera palabra de la Torá, Bereshit, comienza con la letra bet, cuyo valor numérico es dos, para insinuar que antes de nuestro ciclo hubo otro.

פי' האריז"ל דאין הכונה לומר⁸ שהי' עולם גשמי כמו עוה"ז דעכשיו עם שמים וארץ גשמיים ודצח"מ

El Arizal explicó que la intención no es decir que había un mundo físico como este mundo actual, con cielos y tierra físicos, y los reinos inanimado, vegetal, animal y parlante [reinos],

Según su explicación, el ciclo anterior no era un universo físico con cielos, tierra y los cuatro reinos de la naturaleza: minerales, plantas, animales y seres humanos.

כי זה לא הי' רק בשמיטה זו דוקא לבד וענין השמיטה שהיתה לפני זו הוא ענין עולם התהו

pues esto existió únicamente en esta shemitá, y solo en ella. Y el asunto de la shemitá que precedió a esta es el asunto del Mundo de Tohu (Caos),

Un mundo físico existe únicamente en el ciclo actual. El «primer ciclo» es el Mundo de Tohu (Caos), un ámbito espiritual que precedió al mundo ordenado.

דהיינו ענין ז' מלכין קדמאין דתהו שמתו שהוא ענין ספירות רוחניי' כנודע וענין שמיטה דעכשיו הוא ענין עולם התקון שנעשה אח"כ (ועיין בלק"ת פ' קדושים⁹ ובעמ"ה שער עולם התהו פמ"ו ד' כ"ה ע"א) וכנודע בכהאריז"ל:

es decir, el asunto de los siete reyes primordiales (maljin kadmaín) de Tohu que murieron, que es un asunto de las Sefirot espirituales, como es sabido; y el asunto de la shemitá actual es el asunto del Mundo de Tikún (Rectificación), que fue creado después (véase también Likkutei Torah, Parschas Kedoshim, y Emek HaMelech, Shaar Olam HaTohu, cap. 46, folio 25a), como es sabido por los escritos del Arizal.

La Cabalá describe a Tohu como los «siete reyes primordiales» que reinaron y «murieron»: Sefirot espirituales que no pudieron perdurar en su forma inicial. El ciclo actual es el Mundo de Tikún (Rectificación) que vino después. Según la nota de Kehot, el Likkutei Torah citado aquí es la obra del Arizal que lleva ese título.

SECCIÓN 2 • ¶2-4

Dos almas de Tohu

2 והנה שתי נשמות משמיטה הראשונה דהיינו מבחי' עולם התהו שלפני עולם התיקון ירדו ונמשכו למטה לשמטה שניה

Ahora bien, dos almas de la primera shemitá, es decir, del nivel del Mundo de Tohu que precedió al Mundo de Tikún, descendieron y fueron atraídas hacia abajo, a la segunda shemitá,

Dos almas de la primera shemitá, el Mundo de Tohu, descendieron al segundo ciclo, el Mundo de Tikún. El texto ahora las identifica.

שהוא בחי' התקון והם חנוך ומשה דבחנוך כתי' ויתהלך חנוך¹⁰ את האלקי' לומר שכבר התהלך את¹¹ האלקי' בשמטה הא'

que es el nivel de Tikún. Y ellas son Janój y Moshé. Pues acerca de Janój está escrito: “Y Janój caminó con D'os”, para indicar que ya había caminado con D'os en la primera shemitá.

Ellos son Janój y Moshé. La Torá dice: “Y Janój caminó (vayis'halech) con D'os”, y el verbo se interpreta como que ya había caminado con D'os antes, en el primer ciclo.

וכן במשה¹² כתי' מן המים משיתהו.¹³ דהיינו משמטה ראשונה שהיא היתה מבחי' חסד¹⁴ הנק' מים.

Y asimismo, acerca de Moshé está escrito: “Del agua lo saqué (min ha-mayim meshisihu)”;

es decir, de la primera shemitá, que era del nivel de Jésed (bondad), llamado agua.

La hija del faraón llamó Moshé al niño porque “del agua lo saqué”. El agua representa Jésed, el atributo del primer ciclo; por eso, el versículo insinúa que el alma de Moshé fue atraída de allí.

3 ומשם משיתהו לשמיטה דעכשיו כו' ועיקר ירידתם לזו השמיטה הוא כדי לתקן העולמות כי הם שרשם גבוהים מאד יען היותם למעלה מבחי' נשמות דשמטה זו

Y desde allí “lo extraje” para el shemitá actual, etc. Su descenso a este shemitá tiene como propósito principal rectificar los mundos, pues su raíz es muy elevada, ya que se encuentra por encima del nivel de las almas de este shemitá;

Desde el primer ciclo, Moshé fue “extraído” para formar parte del nuestro. Estas dos almas descendieron principalmente para rectificar los mundos, porque su raíz es muy elevada, por encima de las almas que pertenecen al ciclo actual.

דהיינו ששם נמצא הביטול הרבה יותר מאשר נמצא בשמיטה זו ולכן נאמר במשה ונחנו מה.¹⁵

es decir, allí la autoanulación (bitul) se encuentra en mucha mayor medida que en este shemitá. Por eso se dice de Moshé: “¿Y qué somos nosotros?”.

Su superioridad consiste en una autoanulación mayor ante D'os que la que existe en nuestro ciclo. Por eso Moshé pudo decir: “¿Y qué somos nosotros?”.

4 והאיש משה ענו מאד¹⁶ כו' וגם ראה שם נשמות גבוהות שלמעלה ממנו כמו חנוך למך כו'.

“Y el hombre Moshe era muy humilde”, etc. También vio allí almas elevadas que estaban por encima de él, como Janoj, Lémej, etc.

La gran humildad de Moshe se relaciona con lo que vio “allí”, en su fuente: almas aún más elevadas que la suya, como Janoj y Lémej.

ולכן ירדו לשמטה זו לתקנה ג"כ. שחנוך הי' קודם דור המבול שהיה העולם בתכלית השפלות כמ"ש קץ כל בשר¹⁷ בא לפני כו'.

Y por eso descendieron a este shemitá para rectificarla también. Pues Janoj vivió antes de la generación del Diluvio, cuando el mundo se encontraba en una degradación extrema, como está escrito: “El fin de toda carne ha llegado ante Mí”, etc.

Estas almas descendieron para rectificar también nuestro ciclo. Janoj vivió antes de la generación del Diluvio, cuando el mundo había caído a su punto más bajo, tal como D'os le dijo a Noaj: “El fin de toda carne ha llegado ante Mí”.

ולכן ירד חנוך לזה העולם לתקן אותו שלא יחזור לגמרי לתהו ובהו. רק שיהי' מבול על הארץ לטהר הארץ וישארו נח ובניו קיימ' בתיבה.

Y por eso Janoj descendió a este mundo para rectificarlo, a fin de que no regresara por completo a tohu vavohu (caos y vacío), sino que hubiera un diluvio sobre la tierra para purificarla, y que Noaj y sus hijos permanecieran con vida en el arca.

El descenso de Janoj impidió que el mundo volviera por completo al caos (tohu vavohu). En cambio, el Diluvio llegó para purificar la tierra, y Noaj y sus hijos sobrevivieron en el arca.

אבל אם לא הי' חנוך הי' העולם חרב לגמרי ולא הי' נשאר אף נח ובניו. וכן משה ירד לגאול את ישראל ושיהי' מתן תורה על ידו כו':

Pero si Janoj no hubiera existido, el mundo habría sido destruido por completo, y ni siquiera Noaj y sus hijos habrían sobrevivido. Del mismo modo, Moshe descendió para redimir a Israel y para que la entrega de la Torá tuviera lugar por medio de él, etc.

Sin Janoj, el mundo habría sido destruido por completo, y ni siquiera la familia de Noaj habría sobrevivido. De la misma manera, Moshe descendió para redimir a Israel y para ser aquel por medio de quien se entregó la Torá.

SECCIÓN 3 • 15-7

Puntos y partzufim

5 והנה ההפרש בין תהו לתקון¹⁸ ידוע בע"ה שהתהו לא¹⁹ הי' בחי' פרצופים רק העשר ספירות היו בבחי' נקודות ר"ל נקודת החסד נקודת הגבורה²⁰ כו'.

Ahora bien, la diferencia entre Tohu y Tikún es conocida por Etz Jaim: Tohu no estaba en el nivel de los partzufim (configuraciones); más bien, las diez Sefirot estaban en el nivel de puntos (neku-dot), es decir, el punto de Jésed (bondad), el punto de Guevurá (contención), etc.

El texto explica ahora la diferencia entre Tohu y Tikún tal como la describe Etz Jaim del Arizal. En Tohu, las Sefirot no eran partzufim, configuraciones completas con muchas partes, sino puntos únicos (neku-dot): un punto de Jésed, un punto de Guevurá y así sucesivamente.

דהיינו שלא נתחלקה הספי' לפרטי פרטיות באורך ורוחב כ"א היתה נקודה א' בדרך כללי וקיצור מופלג זו חסד וזו גבורה²¹ כו'

Es decir, la sefirá no estaba dividida en detalles minuciosos a lo largo y a lo ancho; más bien, era un solo punto, de manera general y con una concisión extrema: esta es Jésed y esta es Guevurá, etc.

Cada sefirá de Tohu era un punto indiviso, una cualidad general y sumamente concentrada, sin detalles ni extensión. Era simplemente "bondad" o simplemente "severidad".

וגם היו הע"ס זה תחת זה שהיו מפורדים²² זה מזה שחסד הי' בפ"ע וגבורה בפ"ע ולא היו מתכללי זה מזה (ולכן היו רק נקודות כו' דהא בהא תליא).^{23, 24}

Además, las diez Sefirot estaban una debajo de la otra, de modo que estaban separadas entre sí: Jé-sed por sí misma y Guevurá por sí misma, y no estaban incluidas una en la otra (por eso eran solo puntos, etc., pues una cosa depende de la otra).

Las Sefirot de Tohu también estaban una debajo de la otra, cada una separada y sin mezclarse con las demás. El paréntesis agrega que esa separación y el hecho de que fueran meros puntos van de la mano: una cosa depende de la otra.

משא"כ עולם התקון הוא שנעשו הספ"י בבחי' פרצופי' מחכמה נבנה פרצוף אבא ומו"ק פרצוף ז"א²⁵

En cambio, en el Mundo de Tikún, las Sefirot fueron convertidas en partzufim: de Jojmá (sabiduría) se construyó el partzuf de Aba, y de las seis extremidades (vav ketzavot), el partzuf de Zeir Anpín (los atributos emocionales);

En Tikún, cada sefirá se desarrolló hasta convertirse en un partzuf: Jojmá se convirtió en el partzuf llamado Aba (Padre), y las seis Sefirot emocionales juntas se convirtieron en el partzuf llamado Zeir Anpín. La nota de Kehot cita Etz Jaim, que señala asimismo que Biná se convirtió en el partzuf llamado Ima (Madre), y el décimo punto, en un partzuf llamado Bat (Hija).

שהוא שנתחלק' הספ"י בהתפשטו' לפרטי פרטיו טפ"ט ובכל א' ראש תוך סוף והי"ח המגדילי עד שנעשה רמ"ח איברים כו'²⁶

es decir, la sefirá fue dividida, en su extensión, en detalles minuciosos, nueve por nueve, y cada uno con cabeza, medio y final, y los cinco jasadim (bondades) que producen crecimiento, hasta que se formaron 248 miembros, etc.;

Un partzuf es una sefirá desplegada en detalles minuciosos, como un cuerpo. En el cómputo cabalístico, nueve por nueve (81), cada uno con cabeza, medio y final (243), junto con los cinco jasadim que producen crecimiento, suman 248 miembros.

וגם נעשה התכללות הספ"י זו מזו והמשל לשני בחי' אלו יובן ג"כ בכחות²⁷ הנפש שבגוף. שרמ"ח כחות הנפש מתלבשים ברמ"ח איברי הגוף. כח הראי' מתלבשת בעין.²⁸

y también se produjo la inclusión mutua de las Sefirot, una en la otra. La analogía para estos dos niveles también puede entenderse a partir de las facultades del alma en el cuerpo: las 248 facultades del alma están investidas en los 248 miembros del cuerpo. La facultad de la vista está investida en el ojo,

En Tikún, las Sefirot también llegaron a estar incluidas mutuamente, cada una conteniendo algo de las demás. Ambos rasgos —la división detallada y la inclusión mutua— pueden entenderse a partir de las 248 facultades del alma investidas en los 248 miembros del cuerpo, comenzando por la vista en el ojo.

6 וכח השמיעה באזן. וכח המעשה בידים. וכח ההילוך ברגלים כו'. ובחיי זו הוא ענין התפשטות והתלבשות כחות הנפש בכלים שהן האיברים.

el poder de oír en el oído, el poder de actuar en las manos y el poder de caminar en los pies, etc. Y este nivel consiste en la extensión y la investidura de los poderes del alma en vasijas, que son los miembros.

Cada poder se dirige a su órgano correspondiente: la audición al oído, la acción a las manos y la marcha a los pies. El poder del alma se extiende y se inviste en vasijas, los miembros; esta es la analogía de los partzufim de Tikkun.

ועוד נמצא בחיי אחת הכוללת את כל פרטי הכחות המתחלקי באיברים הנ"ל ומקפת עליהם מכל צד מראשו עד רגלו.²⁹

Además, existe un nivel que incluye todos los poderes particulares que están divididos entre los miembros mencionados y los abarca por todos lados, desde la cabeza hasta los pies.

Además de estos, existe una facultad que no está confinada a ningún miembro. Incluye todos los poderes particulares y los abarca por todos lados, desde la cabeza hasta los pies.

7 והיינו בחיי המחשבה של האדם³⁰ כנראה בעליל שכאשר יכוה בצפורן רגלו תיכף המחשבה את הכאב

Es decir, el nivel del pensamiento de una persona: como se ve claramente, cuando se quema la uña del pie, su pensamiento siente el dolor de inmediato.

Esa facultad abarcadora es el pensamiento. Cuando una persona se quema la uña del pie, su mente siente el dolor de inmediato.

וכן כשירצה לנענע רגלו תתנענע תיכף ומיד שיעלה במחשבתו לנענע רגלו שמזה ראוי שהמחשבה ישנה ברגל ג"כ והיא שם בבחי מקיף כו'.³¹

Y asimismo, cuando quiere mover el pie, este se mueve de inmediato, en el mismo instante en que surge en su pensamiento moverlo. Esto demuestra que el pensamiento también está presente en el pie, y allí está en el nivel de makif (abarcador), etc.

Asimismo, en el momento en que piensa en mover el pie, este se mueve. Esto demuestra que el pensamiento está presente incluso en el pie, no como una facultad alojada allí, sino como una presencia abarcadora (makif).

והנה ענין התלבשות הכחות באיברים הוא משל לבחי' פרצופים דיושר שמתלבשי' בכלים כדוגמת פרצוף מוחין וזרועות כו'.

Ahora bien, la investidura de las facultades en los miembros es una analogía del nivel de los partzufim de yosher (la línea recta), que se invisten en vasijas, a la manera de un partzuf: el intelecto (mojin), los brazos, etc.

Las facultades investidas en los miembros son la analogía de los partzufim de yosher, la "línea recta" de Tikún, cuyas luces se invisten en vasijas dispuestas como un cuerpo: intelecto, brazos y demás.

(ובחי' התהו הוא בחי' עיגולים שהם בחי' מקיפים וזהו כמשל המחשבה כו')³² (ועיין ע"פ ויאמר מלך מצרים למילדות³³ כו' שנתבאר ענין זה באריכות מענין עגולים ויושר)

(Y el nivel de Tohu es el nivel de los igulim (círculos), que son el nivel de los makifim (luces abarcadoras); y esto es como la analogía del pensamiento, etc.) (Y véase sobre [el versículo] "Y el rey de Egipto dijo a las parteras", etc., donde este asunto se explica extensamente, con respecto a los igulim y el yosher.)

Tohu, en cambio, corresponde a los igulim, "círculos", que son abarcadores, como el pensamiento, que impregna todo el cuerpo sin estar alojado en un órgano en particular. El segundo paréntesis remite al maamar sobre "Y el rey de Egipto dijo a las parteras", que, según la nota de Kehot, es del Alter Rebe, de 5565 (1804-05), impreso en Torah Chaim.

והנה לפי שביושר³⁴ דתקון נתחלקו הספירות בפרטיות בבחי' פרצופים לכך נמצא בהם דבר חדש מעלה יתירה אשר לא היתה בעולם התהו בהיותן בבחי' נקודות זת"ז.

Ahora bien, dado que en el yosher de Tikún las Sefirot se dividieron en detalle, en el nivel de los partzufim, se encuentra en ellas algo nuevo, una ventaja adicional que no existía en el Mundo de Tohu, cuando estaban en el nivel de puntos, uno debajo del otro.

Como las Sefirot de Tikún se dividen en partzufim detallados, adquieren algo nuevo: una ventaja que Tohu, con sus puntos separados, uno debajo del otro, nunca tuvo.

והיינו מ"ש בס"י נעוץ תחלתן בסופן^{35,36} וסופן בתחלתן.³⁷ שיש מעלה בסוף מה שאין בראש. שזה לא נמצא בעולם התהו³⁸ רק בעולם התקון מפני שנעשו בבחי' פרצופים.

Y esto es lo que se dice en Sefer Yetzirah: "Su comienzo está enclavado en su final, y su final en su comienzo": hay una ventaja en el final que no existe en la cabeza. Esto no se encuentra en el Mundo de Tohu, sino únicamente en el Mundo de Tikún, porque fueron formadas en el nivel de los partzufim.

Esta es la enseñanza de Sefer Yetzirah según la cual el comienzo de las Sefirot está "enclavado" en su final, y su final en su comienzo: el final tiene una ventaja que la cabeza no posee. Esta dependencia mutua existe solo en Tikún, donde las Sefirot forman partzufim.

SECCIÓN 4 • 18-9

La ventaja del fin

8 והוא עד"מ מכחות הנפש שבגוף שהשכל מלוכש במוח שבראש שהוא המעולה וראש לכל כחות הנפש

Y esto es, a modo de analogía, como ocurre con las facultades del alma en el cuerpo: el intelecto está investido en el cerebro, en la cabeza, que es la más elevada y la principal de todas las facultades del alma.

La analogía es que el intelecto reside en el cerebro, en la cabeza, y es la más elevada de las facultades del alma y la principal entre todas ellas.

ואח"כ בידים מתלבש כח המעשה לכתוב ולצייר ולעשות כל מלאכת אומן שהוא כח פחות בערך לגבי כח השכל שבמוח³⁹

Luego, en las manos, está investida la facultad de la acción: escribir, dibujar y realizar todo trabajo artesanal; esta es una facultad inferior, en comparación con la facultad del intelecto en el cerebro.

Por debajo de ella, en las manos, está la facultad de la acción: escribir, dibujar y realizar todo tipo de trabajo artesanal. Comparada con el intelecto en el cerebro, es una facultad inferior.

ואח"כ ברגלי מתלבש הכח היותר נמוך שבמעשה כח ההילוך לבד וכאשר נעריך הכחות בעצמן זה לזה מצד עצם מהותן

Luego, en los pies, está investida la facultad de acción más baja: la facultad de caminar, simplemente. Y cuando comparamos las facultades mismas entre sí, en cuanto a su esencia misma,

La más baja de todas es la facultad de los pies: caminar, simplemente. Ahora el texto compara las facultades tal como son en su propia esencia.

כמו שהם קודם התלבשות באיברים ודאי ימצא שכח השכל הוא מרומם ונעלה לגמרי בכל מכל כל מכח המעשה שבידים ורגלים כו' כי הוא כח מפנימי הנפש ונעלה מעלה מן כח ההלוך שהוא רק מחיצוני הנפש.

tal como son antes de investirse en los miembros, ciertamente se verá que la facultad del intelecto es completamente excelsa y elevada, en todo sentido, por encima de la facultad de acción de las manos y los pies, etc.; pues es una facultad que proviene de la dimensión interior (pnimiut) del alma y está muy por encima de la facultad de caminar, que proviene únicamente de la dimensión exterior (jitzoniut) del alma.

Antes de investirse en los miembros, el intelecto es incomparablemente más elevado que las facultades de acción y de caminar. Proviene de la dimensión interior del alma, mientras que caminar proviene únicamente de su dimensión exterior.

אמנם כשנחשבו בכלים כח השכל בראש וכח ההילוך ברגלים אזי ימצא מעלה ברגל שאינו בראש

Sin embargo, cuando están investidas en vasijas —la facultad del intelecto en la cabeza y la facultad de caminar en los pies—, se encuentra en el pie una ventaja que no existe en la cabeza;

Una vez que las facultades están investidas en sus vasijas —el intelecto en la cabeza y caminar en los pies—, resulta que el pie tiene una ventaja de la que la cabeza carece.

שהרי הרגלים מעמידים את הראש ומוליכים אותו ממקום למקום ואין נמצא כח זה בראש כלל.

pues los pies sostienen la cabeza y la llevan de un lugar a otro, y esta facultad no se encuentra en absoluto en la cabeza.

Los pies sostienen la cabeza y la llevan de un lugar a otro, algo que la cabeza no puede hacer en absoluto.

הרי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן⁴⁰ שיש מעלה בהסוף שאינו בהראש כו'. וזה בא דוקא מצד התלבשות הכח בכלי הרגל דוקא:⁴¹

Así, «su principio está enclavado en su fin, y su fin, en su principio»: el fin tiene una ventaja que no posee la cabeza, etc. Y esto se debe específicamente a que la facultad está investida en la vasija del pie, precisamente.

Esto es «su principio está enclavado en su fin»: el fin tiene una ventaja sobre la cabeza. Esa ventaja se debe únicamente a que la facultad está investida en la vasija del pie.

9 והנמשל יובן ההפרש בין עגולים דתהו ליושר דתקון. דשם בתהו היו זה תחת זה ולא היו בבחי' פרצוף. ע"כ לא⁴² הי' נמצא בחי' זו דנעוץ סופן כו'.

Y en el análogo se comprenderá la diferencia entre los igulim (círculos) de Tohu y el yosher (línea recta) de Tikún. Pues allí, en Tohu, estaban uno debajo del otro y no tenían el nivel de un partzuf; por eso no se encontraba este nivel de “su final está enclavado”, etc.

Aplicado a lo anterior: en Tohu, las Sefirot eran círculos, una debajo de otra, y no formaban un partzuf. Por eso no podía existir allí la dependencia mutua entre el final y el comienzo.

אבל בתקון שנתלבשו בכלים רבים בבחי' פרצוף אזי נעשה בחי' זו מצד הכלים שיש ברגל מה שאין בראש כו'.

Pero en Tikún, donde estaban investidas en muchas vasijas al nivel de un partzuf, este nivel se produjo en virtud de las vasijas: que en el pie hay algo que no hay en la cabeza, etc.

En Tikún, donde las luces están investidas en muchas vasijas que forman un partzuf, esa cualidad surge por medio de las vasijas: el pie tiene algo que la cabeza no tiene.

וכדוגמא זו דנעוץ סופן בתחלתן שהוא ענין מבלי אשר ימצא ראש וסוף⁴³ שיש מעלה בסוף מה שאינו בראש⁴⁴ יובן ג"כ במצות

Y siguiendo el patrón de “su final está enclavado en su comienzo”, que alude a que no hay ni cabeza ni final, pues el final tiene una ventaja que no hay en la cabeza, esto también se comprenderá con respecto a las mitzvot

El mismo patrón, en el que no hay ni cabeza ni final porque el final tiene una ventaja que le falta a la cabeza, aparece en las mitzvot. Una nota de Kehot cita Sefer HaMaamarim 5671: la cabeza y el final sí existen en esencia, pero están tan incluidos mutuamente que el final completa la cabeza y la cabeza recibe de él.

(שהם ג"כ בחי' תקון כמ"ש זאת התורה אדם)⁴⁵ שיש מעלה במצות מעשיות שהם גבוהים בבחי' א' יותר מן התורה (עם היות שהתורה היא בחי' פנימיות והמצות הם בחי' חיצוניות מעשה לבד)

(que también corresponden al nivel de Tikún, como está escrito: “Esta es la Torá: un hombre (adam)”), pues las mitzvot prácticas tienen una ventaja: en un aspecto, son más elevadas que la Torá (aunque la Torá corresponde a la dimensión interior (pnimiut), y las mitzvot corresponden a la dimensión exterior (jitzoniut), que es mera acción).

Las mitzvot pertenecen a Tikún, como insinúa el versículo “Esta es la Torá: un hombre (adam)”, ya que adam alude a Tikún. El estudio de la Torá es la dimensión interior y las mitzvot prácticas son solo la exterior; sin embargo, en un aspecto, las mitzvot prácticas son más elevadas.

שהרי מבטלים מת"ת לצורך הלוויית המת גם מצינו שבשביל הכנסת כלה ביטלו מק"ש כנז' בינוקא דבלק⁴⁶ בריחא דלבושייכו כו'

Pues interrumpimos el estudio de la Torá para acompañar al difunto; y también encontramos que, para acompañar a una novia, dejaron de recitar el Shemá, como se menciona [en el relato] del Yenuka (niño) de [la parashá de] Balak: “por el aroma de sus vestiduras”, etc.

La prueba es que se interrumpe el estudio de la Torá para acompañar al difunto. Y en el relato del Zóhar sobre el Yenuka, un niño prodigioso, dos sabios que habían ayudado a una novia y un novio a casarse no recitaron el Shemá en el momento establecido, y el niño lo supo por el aroma de sus vestiduras.

(אף שבק"ש יש יחודי עליונים כו') גם ארז"ל עשה דוחה ל"ת⁴⁷ כמו מילה בצרעת. ושעטנו בציצית.⁴⁸

(aunque en la recitación del Shemá hay unificaciones supremas, etc.). También dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que un mandamiento positivo desplaza una prohibición, como la circuncisión [aun en presencia de una marca de] tzaraat, y el shaatnez en los tzitzit.

Esto es así aunque la recitación del Shemá produce unificaciones elevadas en los mundos superiores. La regla de los Sabios de que un mandamiento positivo desplaza una prohibición demuestra lo mismo: se realiza la circuncisión incluso cuando elimina una marca de tzaraat, y los tzitzit pueden combinar lana y lino (shaatnez).

אשר כ"ז הוא מפני שיש מעלה במעשה שהוא בחי' נה"י בחי' רגלין מה שלמעלה גם מח"ע.

Todo esto se debe a que la acción tiene una ventaja: corresponde al nivel de Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento), el nivel de las piernas, que en un aspecto está por encima incluso de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá).

Todo esto se debe a que la acción corresponde a Nétzaj, Hod y Yesod, las "piernas" del partzuf, y este nivel supera, en cierto aspecto, incluso a la Jojmá suprema.

ולכן גם הדיוט⁴⁹ שבישראל המקיים איזו מצוה מעשיית בלי כוונות וסודות רק מפני שכך צוה הקב"ה
יוכל להיות שיהי' זה יקר בעיני השם בבחי' אחת מכמה כוונות והשגות שבצדיקי' כו'.

Por lo tanto, cuando incluso una persona sencilla de Israel cumple alguna mitzvá práctica sin kavannot (intenciones místicas) ni secretos, únicamente porque así lo ordenó el Santo, bendito sea, puede ser que esto sea máspreciado a los ojos de D'os, en un aspecto, que muchas kavannot y comprensiones de los tzadikim, etc.

Así, un judío sencillo que cumple una mitzvá sin conocer sus intenciones místicas, únicamente porque D'os lo ordenó, puede ser, en un aspecto, máspreciado para D'os que las numerosas kavannot y comprensiones de los tzadikim.

כי יש בחי' מעלה יתירה בבחי' תמכין דאורייתא יותר מעיני העדה כנ"ל במשל הרגל לגבי הראש כו'

Pues hay un nivel de superioridad adicional en el nivel de "los sostenes de la Torá" (tamjin de-oraita) respecto de "los ojos de la congregación", como [se explicó] arriba en la analogía del pie en relación con la cabeza, etc.

"Los sostenes de la Torá" (tamjin de-oraita), nombre del nivel de Nétzaj y Hod, las piernas, representan aquí a quienes sirven mediante los actos; y "los ojos de la congregación", a sus sabios, la cabeza. Así como el pie tiene una ventaja sobre la cabeza, los sostenes tienen una ventaja sobre los ojos.

(ועד"ז ארז"ל גדול העושה צדקה בסתר⁵⁰ יותר ממשה רבינו וכמ"ש במ"א) וזהו דוקא מצד עולם

התקון ששם נעשה בחי' זו דנעוץ סופן כו' והיינו לפי שבתקון הוא רבוי הכלים ומצד הכלים דוקא

(Y en esta misma línea, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Mayor es quien da caridad en secreto que Moshé, nuestro maestro", como se explica en otro lugar). Esto ocurre específicamente en virtud del Mundo de Tikún, donde se produjo este nivel de "su final está encajado", etc.; es decir, porque en Tikún hay una multitud de vasijas, y específicamente en virtud de las vasijas

Del mismo modo, los Sabios dijeron que quien da caridad en secreto es mayor que Moshé. Todo esto corresponde al Mundo de Tikún, porque allí las vasijas son numerosas.

נמצא בחי' זו כנ"ל משא"כ בתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים לא הי' בחי' זו כו':

se encuentra este nivel, como [se explicó] arriba. En cambio, en Tohu las luces eran numerosas y las vasijas, escasas, [y] este nivel no existía, etc.

Esta cualidad existe solo por medio de las vasijas. En Tohu, donde las luces eran numerosas y las vasijas, escasas, no existía.

SECCIÓN 5 • 110-12

La súplica de Moshe

10 והנה כבר נתבאר שנשמת משה הי' משמטה א' ונמשכה לעולם התקון והוא הי' מבחי' חכ' שהוא בחי' ראייה.

Ahora bien, ya se explicó que el alma de Moshé pertenecía a la primera shemitá y fue atraída hacia abajo al Mundo de Tikún; y él pertenecía al nivel de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de la visión.

Como se explicó antes, el alma de Moshé provenía del primer ciclo, Tohu, y fue atraída hacia abajo a Tikún. Era un alma de Jojmá, y Jojmá está asociada con la visión.

כמ"ש בו וירא ראשית לו.⁵¹ לכך כשראה משה בבחי' ראי' ממש בכל עולם התקון דאצילות שירד ונמשך בו.

Como está escrito acerca de él: "Y vio para sí la primera porción (reishit)". Por eso, cuando Moshé vio, con visión propiamente dicha, en todo el Mundo de Tikún de Atzilut (Emanación), al que había descendido y hacia el que había sido atraído,

El texto aplica a Moshé el versículo "Y vio para sí la primera porción (reishit)": reishit, "primera", es un nombre de Jojmá, y "vio" corresponde a su cualidad de visión. Con esta visión vio realmente todo el Mundo de Tikún de Atzilut al que había descendido.

מה שנעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן⁵² שזה הי' בעיניו דבר חדש ממש שהרי לא נמצא זה בעולם התהו כו'.

que "su comienzo está enclavado en su final, y su final en su comienzo", lo cual, a sus ojos, era algo verdaderamente novedoso, pues esto no se encuentra en el Mundo de Tohu, etc.,

Vio que en Tikún el comienzo está enclavado en el final, y el final en el comienzo. Esto le resultó completamente novedoso, pues nada semejante existe en Tohu, donde su alma tiene sus raíces.

נתפלא מאד ע"ז ולכן השפיל עצמו נגד הנשמו' דעולם התקון ואמר שלח נא ביד תשלח⁵³ כו'.

se asombró mucho de ello. Por eso se humilló ante las almas del Mundo de Tikún y dijo: “Envía, por favor, por mano de quien quieras enviar”, etc.

Asombrado por esto, se humilló ante las almas de Tikún y pidió a D'os que enviara a otra persona: “Envía, por favor, por mano de quien quieras enviar”.

כי יש בהם מעלה יתירה יותר ממנו מצד הכלים דתקון שנעוץ סופן כו'. משא"כ אצלו ששרשו מתהו.⁵⁴

Pues ellas tienen una ventaja adicional sobre él en virtud de las vasijas de Tikún, en las cuales “su final está enclavado”, etc.; pero no es así en su caso, pues sus raíces provienen de Tohu.

Él sentía que las almas de Tikún tenían una ventaja sobre él, porque sus vasijas permiten que el final posea algo que le falta al comienzo. Su propia alma, cuyas raíces están en Tohu, no tenía esto.

11 וז"ש כי כבד פה וכבד לשון אנכי⁵⁵ ר"ל ששרשו מתהו ששם היו האורות גדולים ולא היו יכולים להתלבש בכלים. וזהו ענין כבד פה שלא הי' יכול להשפיע אור שכלו לתוך כלי הפה.

Y esto es [el significado de] lo que está escrito: “Porque soy pesado de boca y pesado de lengua”; es decir, su raíz proviene de Tohu, donde las luces eran grandes y no podían investirse en vasijas. Este es el sentido de “pesado de boca”: no podía transmitir la luz de su intelecto a la vasija de la boca.

Las palabras de Moshé, “pesado de boca y pesado de lengua”, reflejan su raíz en Tohu, donde las luces eran demasiado grandes para investirse en vasijas. Por eso no podía transmitir la luz de su intelecto a la “vasija” de la boca, es decir, al habla.

12 וזה הי' בעיניו חסרון גדול ומעלת התקון שהכלים מרובים להכיל האורות נפלאה ויקרה בעיניו ע"כ אמר שלח נא ביד תשלח⁵⁶ דהיינו מי שהוא מעולם התקון כי בתקון

Y esto era, a sus ojos, una gran deficiencia; mientras que la ventaja de Tikún, cuyos numerosos recipientes pueden contener las luces, era maravillosa y preciosa a sus ojos. Por eso dijo: “Envía, por favor, por medio de quien quieras enviar”; es decir, alguien que pertenezca al Mundo de Tikún. Pues en Tikún

Moshé consideraba que su dificultad para hablar era una gran deficiencia y se maravillaba ante Tikún, cuyos numerosos recipientes pueden contener las luces. Por eso pidió a D'os que enviara a alguien del Mundo de Tikún.

נמצא מעלה יתירה מצד דבר שנתחדש שם דנעוץ סופן כו' והיינו דוקא מצד הכלים דתקון כנ"ל ואין זאת אצלו

se encuentra una ventaja adicional, en virtud de algo que allí se produjo por primera vez: [a saber,] "su final está enclavado", etc.; y esto se debe específicamente a los recipientes de Tikún, como [se explicó] arriba. Y él no poseía esto,

En Tikún hay algo nuevo: el final está ligado al comienzo y tiene una ventaja sobre él, y esto se debe únicamente a los recipientes de Tikún. Moshé no poseía esta cualidad.

שהרי הוא כבד פה כו'. זה הי' טענת מרע"ה שהשפיל א"ע מאד להיותו עניו מכל האדם⁵⁷ כו'.

pues era "pesado de boca", etc. Esta fue la argumentación de Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria: se humillaba mucho, por ser el más humilde de todos los hombres, etc.

Su dificultad para hablar era la prueba. Este fue el argumento de Moshé, nacido de su gran humildad, pues era el más humilde de todos los hombres.

(ובאמת היא מעלה אצלנו מה שהי' כבד פה שהרי סיבה זו הוא מצד רבוי האורות שלכך לא יכלה הכלי להכיל.

(Sin embargo, en verdad, a nuestros ojos es una ventaja que fuera pesado de boca, pues la causa de ello es la abundancia de las luces, tanta que el recipiente no podía contenerlas.

El paréntesis añade que, desde nuestro punto de vista, su dificultad para hablar era en realidad una ventaja: se debía a una abundancia de luz demasiado grande para que el recipiente pudiera contenerla.

משא"כ בתקון הוא מיעוט האורות ורבוי הכלים. וגם זה אמת אלא שעכ"ז יש מעלה יתירה בתקון מצד הכלים כנ"ל בענין נעוץ סופן כו'):

En cambio, en Tikún hay pocas luces y muchos recipientes. Y esto también es cierto; pero, aun así, Tikún tiene una ventaja adicional en virtud de sus recipientes, como [se explicó] arriba respecto de "su final está enclavado", etc.)

En cambio, en Tikún hay pocas luces y muchos recipientes. Esto también es cierto; sin embargo, Tikún tiene una ventaja propia adicional: por medio de sus recipientes, el final posee algo que el comienzo no tiene.

SECCIÓN 6 • 113-14

La boca del Adam de Tikkun

13 והנה השי"ת השיב לו⁵⁸ מי שם פה לאדם⁵⁹ הלא אנכי⁶⁰ הוי"ה. פי' אמת אתה אומר שאתה כבד פה

Ahora bien, D'os, bendito sea, le respondió: “¿Quién le ha dado una boca al hombre? ¿Acaso no soy Yo, Havaia?”. Es decir: lo que dices es cierto: eres pesado de boca,

D'os respondió: “¿Quién le ha dado una boca al hombre? ¿Acaso no soy Yo, Havaia?”. El Alter Rebe interpreta que primero le da la razón a Moshé: en efecto, es pesado de boca.

שאין לך כלים כאלו הנמצאים בתקון שנעוץ תחלתו בסופן ומצד שרש נשמתך אתה כבד פה שאין השכל יוכל להתלבש בכלי הפה כו'.

pues no tienes vasijas como las que se encuentran en Tikún, en las que “su comienzo está encajado en su final”; y, debido a la raíz de tu alma, eres pesado de boca, porque el intelecto no puede invertirse en la vasija de la boca, etc.

A Moshé le faltan las vasijas de Tikún, en las que el comienzo está encajado en el final. Debido a la raíz de su alma, el intelecto no puede entrar en la vasija de la boca.

אך מי שם פה ל(אדם בניקוד קמ"ץ רומז על האדם הידוע⁶¹ היינו בחי' אדם דאצי' שעל הכסא שהוא שם מ"ה בגימט' אדם^{62, 63} שהוא כללות התקון כנודע וענין כלי הפה הוא הממשיך אור מקיף

Pero “¿quién le ha dado una boca al hombre (la-adam)?”: (la-adam, vocalizado con kamatz, alude al Adam conocido, es decir, al nivel del Adam de Atzilut que está sobre el Trono; este es el Nombre Mah, cuyo valor numérico equivale a adam y que, como es sabido, constituye la expresión general y colectiva de Tikún. El asunto de la vasija de la boca es que es lo que hace descender la luz circundante (Or Makif),

Pero el versículo dice la-adam, “al hombre”: el kamatz bajo la letra lámed indica el artículo definido, “el” Adam conocido, la “semejanza de un hombre” sobre el Trono en la visión de la Carroza, el Adam de Atzilut. Este es el Nombre Mah, cuyo valor numérico, 45, equivale a adam (álef 1, dálet 4, mem 40), y representa a Tikún en su conjunto; su vasija de la boca hace descender la luz circundante.

כמ"ש בפע"ח⁶⁴ שע"י הברכה של המצוה נמשך בחי המקיף⁶⁵ וע"י המצוה עצמה נמשך האור פנימי (כי הכל הפה⁶⁶ נעשה בחי או"מ⁶⁷ וע' בתניא פ"ה)

como está escrito en Pri Etz Chaim: por medio de la bendición sobre una mitzvá se hace descender el nivel de la luz circundante, y por medio de la mitzvá misma se hace descender la luz interior (Or Pnimí) (pues el aliento de la boca se convierte en luz circundante; véase Tanya, cap. 5).

Pri Etz Chaim enseña que la bendición sobre una mitzvá hace descender luz circundante, mientras que la mitzvá misma hace descender luz interior. El segundo paréntesis agrega que el aliento del habla se convierte en luz circundante, como explica Tanya, capítulo 5.

ולכן בתש"ר נחלקו הספרדים והאשכנזים⁶⁸ אם יברכו עלי' ברכה מיוחדת⁶⁹ מפני שהמקיף דתש"ר גבוה מאד ע"כ⁷⁰

Por eso, respecto de los tefilín de la cabeza, los sefardíes y los ashkenazíes discrepan acerca de si se debe recitar una bendición aparte por ellos, porque la luz circundante de los tefilín de la cabeza es muy elevada. Por lo tanto,

Por eso existe una discrepancia acerca de si los tefilín de la cabeza requieren una bendición propia: su luz circundante es muy elevada.

מנהג ספרד שלא לברך דס"ל שא"א להמשיך המקיף ההוא כו'. והאשכנזים ס"ל דיכולים להמשיך. עכ"פ למדנו דכלי הפה הוא הממשיך הא"מ כו'.

la costumbre sefardí es no recitar una bendición, pues sostienen que es imposible hacer descender esa luz circundante, etc.; y los ashkenazíes sostienen que sí se la puede hacer descender. En todo caso, hemos aprendido que la vasija de la boca es lo que hace descender la luz circundante, etc.

La costumbre sefardí es no bendecir por ellos, pues consideran que no se puede hacer descender una luz circundante tan elevada; los ashkenazíes sostienen que sí se puede. De cualquier modo, la discrepancia muestra que la boca, por medio de una bendición, hace descender luz circundante.

14 וז"ש מי שם פה לאדם⁷¹ כלומר מי האציל כלי הפה שהוא כלי שממשיך או"מ מי האצילו לאדם דתקון.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “¿Quién le dio la boca al hombre?”; es decir, ¿quién emanó la vasija de la boca, que es una vasija que atrae la luz circundante? ¿Quién la emanó para el Adam de Tikún?

Leído de este modo, el versículo pregunta: ¿quién emanó la boca, la vasija que atrae la luz circundante, para el Adam de Tikún?

הלא אנכי הוי"ה בחי עצמות אא"ס שרש הקו וחוט דאור א"ס ב"ה המקור לכל או"פ ומקיפים כו'.

“¿Acaso no soy Yo, Havaiá?”: el nivel de la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), la raíz del kav (línea de luz) y del hilo de la Luz Infinita, bendito sea, la fuente de todas las luces interiores y circundantes, etc.

La respuesta, “¿Acaso no soy Yo, Havaiá?”, señala la esencia misma de la Luz Infinita: la raíz del kav, la línea delgada de luz, y la fuente de todas las luces interiores y circundantes. Las vasijas de Tikún también provienen de allí.

SECCIÓN 7 • ¶15-16

“Yo estaré con tu boca”

15 וא"כ ממני לא יבצר מאומה ואנכי אהיה עם פוך⁷² ג"כ פי"א שמצד שרשך מתהו אין לך כלים כאלו

Y si es así, nada es imposible para Mí, y “Yo estaré con tu boca” también. Es decir: aunque, debido a que tu raíz está en Tohu, no tienes vasijas como estas,

Como D'os es la fuente de todas las luces y vasijas, nada es imposible para Él; por eso promete: “Yo estaré con tu boca”. La raíz de Moshé en Tohu hace que carezca de las vasijas de Tikún, pero eso no determina el asunto.

אבל אנכי הוי"ה שעשיתי את הכלים דתקון ואת עולם התהו אני יכול להפך הדבר להתערב בחי תהו ותיקון יחד היינו המעלות דשניהם שיהיו האורות מרובים כמו בתהו כו'.

sin embargo, Yo, Havaiá, que hice las vasijas de Tikún y el Mundo de Tohu, puedo invertir la situación: combinar los niveles de Tohu y Tikún, es decir, las ventajas de ambos: que las luces sean abundantes como en Tohu, etc.,

D'os, que hizo tanto las vasijas de Tikún como el Mundo de Tohu, puede invertir la situación y combinar ambos, otorgándole a Moshé las ventajas de los dos. La primera es la abundancia de luz de Tohu.

16 וגם בחיי המעלה דתקון שיהיו הכלים מרובים מאד. ואז יהיה נעוץ תחלתן כו' וזהו ואנכי אהיה עם פיוך⁷³ שהגם ששרשך מתהו עכ"ז יהיו לך כלים דתקון ובפרט כלי הפה שע"י נמשכו האורות מקיפים כו'.

y también el aspecto de la superioridad de Tikkun: que las vasijas sean muy numerosas. Entonces “su comienzo está enclavado”, etc. Y esto es [el sentido de] “Y Yo estaré con tu boca”: aunque tu raíz proviene de Tohu, no obstante tendrás vasijas de Tikkun, y en particular la vasija de la boca, por medio de la cual se atraen las luces circundantes, etc.

La segunda superioridad es la abundancia de vasijas de Tikkun, que produce el vínculo entre el comienzo y el final. Esto es “Yo estaré con tu boca”: pese a que su raíz está en Tohu, Moshé tendría las vasijas de Tikkun, sobre todo la boca, que atrae la luz circundante.

ויהיה א"כ כך שני המעלות. והיינו מפני שכמו שנעוץ תחלתן בסופן כך נעוץ סופן בתחלתן⁷⁴ לכך יוכל להיות נמצא מעלת התקון אף בתהו כו' לכך יתחברו יחד כו'.⁷⁵

Y así tendrás en ti ambas superioridades. Esto es posible porque, así como “su comienzo está enclavado en su final”, también “su final está enclavado en su comienzo”; por eso, la superioridad de Tikkun puede encontrarse incluso en Tohu, etc.; por eso se unirán, etc.

Así, Moshé tendría ambas superioridades. Esto es posible porque el vínculo funciona en ambos sentidos: así como el comienzo está enclavado en el final, el final está enclavado en el comienzo; por eso la superioridad de Tikkun puede encontrarse incluso en Tohu.

(ועמ"ש במ"א ע"פ ארוממך^{76, 77} כי דליתני⁷⁸ איך דוד שהוא בחי' דבור היה כלול באדה"ר בחי' חכמה כו' והוא כענין כבד פה וגילוי בחינת הדבור בחינת דוד זהו

(Y véase lo escrito en otro lugar acerca del versículo “Te exaltaré, pues me has elevado”: cómo David, que es el nivel del habla, estaba incluido en Adam HaRishón, el primer hombre, que es el nivel de Jojmá (sabiduría), etc. Y esto es similar al asunto de “pesado de boca”; y la revelación del nivel del habla, el nivel de David, esto es

Según la nota de Kehot, desde aquí hasta el final se trata de una glosa del Tzemach Tzedek. Se refiere a un maamar sobre “Te exaltaré, pues me has elevado”, que explica cómo David, que es el habla, estaba incluido en Adam, que es Jojmá; esto es similar a que Moshé tuviera la boca pesada, y la revelación del habla, David, es como la respuesta de D'os.

ענין מי שם פה לאדם הלא אנכי זהו בחינת ארוממך עומק רום⁷⁹ כו' ע"ש וכדוגמא זו היא מ"ש במ"א מעלת מצות דרבנן כי הנה רמ"ח מ"ע רמ"ח איברים היינו המשכת אורות בכלים

el asunto de “¿Quién ha dado boca al hombre? ¿Acaso no soy Yo?”; este es el nivel de “Te exaltaré”, la profundidad de lo elevado, etc.; véase allí. Algo similar se encuentra en lo escrito en otro lugar sobre la superioridad de las mitzvot de los sabios: pues las 248 mitzvot positivas (mitzvot asé) corresponden a los 248 miembros; esto significa la atracción de luces hacia las vasijas;

Esa revelación del habla es el nivel de “Te exaltaré”, vinculado con la “profundidad de lo elevado”. Un paralelo es la superioridad de las mitzvot de los sabios: las 248 mitzvot positivas corresponden a los 248 miembros, luces atraídas hacia las vasijas.

משא"כ שס"ה ל"ת שס"ה גידים הם בחינת אורות שלמעלה מהתלבשות בכלים ואיברים לכן אין כל"ת קום ועשה והיינו כענין אורות דתהו שלמעלה מאורות דתקון לכן אי אפשר לכלים להכילם

mientras que las 365 prohibiciones (lo taasé), que corresponden a los 365 tendones, son el nivel de las luces que están por encima de investirse en vasijas y miembros; por eso, en las prohibiciones no hay una acción positiva (kum vaasé). Esto es como las luces de Tohu, que están por encima de las luces de Tikkun; por eso las vasijas no pueden contenerlas.

Las 365 prohibiciones corresponden a los 365 tendones: son luces que están por encima de investirse en vasijas, y por eso una prohibición no implica una acción. Son como las luces de Tohu, demasiado elevadas para que las vasijas puedan contenerlas.

אבל במצות דרבנן שהם ג"כ מבחי' זו דל"ת ומ"מ מתלבשים בקום ועשה⁸⁰ בכלים לפי שבינה יתירה כו' וכך נאמר למשה אנכי אהיה עם פיך שגם אורות שמבחי' תהו יתלבשו בכלים דתקון כנ"ל. וע' לקמן ע"פ זה שמי):⁸¹

Pero en las mitzvot de los sabios, que también provienen de este nivel de las prohibiciones, [las luces] sí están investidas en vasijas mediante acciones positivas, debido al entendimiento adicional (biná yeteirá), etc. Y así se le dijo a Moshé: “Yo estaré con tu boca”; es decir, incluso las luces del nivel de Tohu estarán investidas en vasijas de Tikkun, como se explicó arriba. Y véase más adelante, acerca del versículo “Este es Mi Nombre”).

Las mitzvot de los sabios provienen del mismo nivel que las prohibiciones, pero en ellas estas luces están revestidas de acciones positivas, debido al “entendimiento adicional” (biná yeteirá). Del mismo modo, la promesa de D'os a Moshé significaba que las luces de Tohu estarían investidas en vasijas de Tikkun; la glosa concluye remitiendo a un maamar posterior sobre “Este es Mi Nombre”.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae su enseñanza práctica de la ventaja de las vasijas: una mitzvá práctica, incluso si la realiza un judío sencillo sin intenciones místicas, únicamente porque D'os así lo ordenó, puede ser en cierto aspecto máspreciada para D'os que las kavanos y las percepciones de los tzadikim, tal como el pie que sostiene la cabeza posee aquello que le falta a la cabeza. Por esta razón, se interrumpe el estudio de la Torá para acompañar a los difuntos, y la acción tiene una cualidad que se eleva incluso por encima de la Jojmá suprema.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar llama a la boca pesada de Moshe una ventaja “desde nuestro punto de vista” y, sin embargo, dice que Tikkun posee algo que a él le faltaba?
2. ¿Cómo ilustran los pies que sostienen la cabeza la expresión “su comienzo está insertado en su fin”, y por qué esto existe únicamente en Tikkun?
3. ¿En qué sentido puede la mitzvá de un judío sencillo, realizada únicamente porque D'os lo ordenó, superar las kavanos de los tzadikim?
4. ¿Qué enseñan la bendición por una mitzvá y la discusión sobre los tefilín de la cabeza acerca de la boca como vasija para la luz envolvente?
5. ¿Cómo une “Yo estaré con tu boca” las ventajas de Tohu y Tikkun en Moshe?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויאמר . . מי שם פה

Allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קעח [כנראה דשם הוא כמו קודם שתיקן כ"ק הצ"צ לדפוס]. וראה במאמרי אדה"ז הקצרים ע' ל ד"ה שלח נא. בלקו"ת שלח לו, ד מציין לד"ה זה ההפרש בין נקודים לברודים. בלקו"ת חוקת נו, א [אוה"ת חוקת (הוצאה חדשה) ע' תשנטי"ז]. מטות פג, ב — מציין לכאן. בסה"מ תרמ"ח ע' רי קטע מהמאמר עם הוספות. בסה"מ תרמ"ג ע' קמז כי שד"ה לא איש דברים אנכי בסי' תקס"ג שהוא המאמר מי שם פה שבתר"א ע"ש. ראה לעיל ציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות המאמר ראה תורת שמואל תרכ"ז (הוצאה חדשה) ע' פד המאמר עם הוספות. תרכ"ח ע' קסא. סה"מ תרל"ג ע' קיד. ד"ה אלה שמות תש"כ. ד"ה מי שם פה תשכ"ב. תשכ"ו. תשל"ג.

2 ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם

La respuesta de D'os a Moshé junto a la zarza ardiente: «¿Quién dio una boca al hombre, o quién hace [a una persona] muda o sorda, capaz de ver o ciega? ¿Acaso no soy Yo, D'os?». Todo el maamar explica esta respuesta.

שמות ד': י"א Exodus 4:11

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי יושם אֵלֶם או חֵרֶשׁ או פֶּקֶח או עֵוֶר הֲלֹא אֲנֹכִי ה'

Y D'os le dijo: «¿Quién ha dado la boca al hombre? ¿O quién hace al hombre mudo o sordo, vidente o ciego? ¿Acaso no soy Yo, D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, יא.

3 לא איש דברים אנכי

La protesta de Moshé: «No soy hombre de palabras... pues soy pesado de boca y pesado de lengua». El maamar pregunta por qué fue necesaria la respuesta de D'os.

שמות ד': י"א Exodus 4:10

ויאמר משה אֱלֹהֵי בְּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מְתוּמָל גַּם מְשֻׁלָּשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פָּה וּכְבֹד לְשׁוֹן אֲנִי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, י.

4 בס' התמונה

La nota registra que Sefer HaTemunah se atribuye a Rabí Nejunia ben HaKanán (impreso en Koretz, 5544) y, siguien-

do la nota del Rebe allí, remite a Tikkunei Zohar (tikkunim 36 y 41) y al comienzo de Shaarei Gan Eden.

תקוני' זיקון ל' Tikkunei Zohar, Tikkun 36

LA NOTA DE KEHOT

מיוחס לרבי נחוניא בן הקנה (קארעץ תקמ"ד). ראה תי' לו ותי' מא, שערי גן עדן בתחלתו — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה ואתם הדבקים סה"מ תרפ"ד ע' רמח. מובא גם בעטרת ראש סו, ב. דרך מצותיך פא, א. סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע' שיב ואילך. סה"מ תשכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' שלד. סה"מ תרנ"ח ע' ו. סה"מ תרס"ח ע' מז.

5 שית אלפי שני דהוי עלמא וחד חרוב

La afirmación de Rav Katina: «El mundo existe durante seis mil años, y durante uno [mil] está desolado». El texto la emplea para definir la shemitá actual como estos seis mil años.

סנהדרין צ"א: י"ב Sanhedrin 97a:12

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עֲלָמָא, וְחַד חֲרֻב, שְׁנַאֲמַר: "וְנִשְׁגַּב ה' לְבָדּוּ בַּיּוֹם הַהוּא". אֲבָי אָמַר: תְּרִי חֲרֻב, שְׁנַאֲמַר: "יִחְיֶינוּ מִיָּמִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וְנִחְיָה לְפָנָיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 אבל האריז"ל פליג ע"ז

Después de los escritos del propio Arizal, la nota lo enu-mera como otra referencia sobre esta cuestión de las shemitot.

LA NOTA DE KEHOT

בשער מאמרי הרשב"י לאד"ר (מד, ב), בסי' הלקוטים פ' כי תשא, שם פ' קדושים — ראה ג"כ שיעור קומה להרמ"ק סי' פג. לבנת הספיר (ירושלים תרעג). וראה ד"ה ואתם הדבקים תרפ"ד ע' רמח ואילך בארוכה.

7 בכי"ת בראשית

La primera palabra de la Torá, Bereshit, comienza con la letra bet, cuyo valor numérico es dos. El texto interpreta esto como una alusión a que nuestro mundo es el segundo ciclo.

בראשית א': א' Genesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 עם היות דס"ל ג"כ כן . . דאין הכוונה לומר

Afirma que el Arizal coincide en que nuestro mundo es la segunda shemitá y que antes de él hubo otro mundo, no físico, sino el Mundo de Tohu, acerca del cual los Sabios dijeron que D'os construyó mundos y los destruyó. Añade que, también según la opinión del Arizal, parece que la primera shemitá fue de Jésed, razón por la cual Moshé, que provenía de ella, fue sacado "del agua".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרס"ח בד"ה ויהי לי שור ע' מז וז"ל: אבל בזה מודה דהעולם הזה הוא שמיטה שני' והי' עולם קודם לזה העולם, אבל לא עולם גשמי כ"א הוא

עולם התהו שע"ז אמר"ל שהי' הקב"ה בונה עולמות ומחריבן כו', ונראה דגם לפי"ד האר"ז"ל השמיטה הא' דהיינו שמיטת התהו הי' מבחי' החדש ולכן מרע"ה שהי' משמיטה הראשונה, כתי' ב' מן המים משיתיהו שהי' מבחי' החדש, ע"ש. וראה גם משיחות ש"פ נח תשמ"ט (הערה 14).

9 בלקו"ת פי קדושים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאר"ז"ל.

PÁRRAFO 2

10 ויתהלך חנוך

"Y Janoj caminó con D'os, y desapareció, porque D'os se lo llevó". El maamar interpreta el verbo como una caminata con D'os que ya había tenido lugar, en el primer ciclo.

בראשית ה': כ"ד Genesis 5:24

וַיִּתְּהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲיָנֹו כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים:

Y Enoc caminó con D'os, y desapareció, porque D'os se lo llevó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ה, כד.

11 שכבר התהלך את האלקים בשמיטה הא'

Explica la inferencia: vayis'halech implica el pasado (de lo contrario, el versículo debería haber dicho vayelech), por lo que significa que ya había caminado en la primera shemitá.

LA NOTA DE KEHOT

"ויתהלך משמע לי עבר (דהול"ל וילך) אלא פי' שהלך מכבר בשמיטה הא' כו" — סה"מ תרנ"ח ע' ו. ראה גם מאמרי אדה"ז תקס"ב ע' נח. סג.

12 במשה . . משמיטה הראשונה

La nota remite allí acerca del origen del alma de Moshé en la primera shemitá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה וידבר . . שאו את ראש תרס"ו ע' רלג. בלקו"ת ח"ו ע' 244 מפרש: "דהיינו מעולם התהו, ושם [בתר"א כאן] רס"ה משמע קצת דהיינו מבחי' חכ' דתהו" עכ"ל.

13 מן המים משיתיהו

La hija del faraón llamó al niño Moshé, "porque lo saqué del agua". El maamar interpreta el agua como Jésed, el atributo del primer ciclo del que provenía su alma.

שמות כ': י"א Exodus 2:10

וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי־מִן־הַמַּיִם מָשִׁיתִיהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זח"ב כא, Zohar II, 21b

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י. וראה זח"ב כא, ב.

14 משמיטה ראשונה שהיא היתה מבחי' חסד

Aborda la afirmación que aparece en otro lugar, según la cual Tohu es Guevurá y Tikún es Jésed: el Jésed de Tohu es, en verdad, Guevurá, especialmente al haber caído en la ruptura, mientras que la Guevurá de Tikún es, en verdad, Jésed, pues es la rectificación.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרס"ח ע' מז מציין ע"ז: ומ"ש במ"א דתהו הוא בחי' גבורה ותיקון חסד, היינו לפי שהחסד דתהו הוא בחי' גבורה באמת (ובפרט כמו שנפל בשבירה כו') וגבורה דתיקון זהו בחי' חסד באמת שהרי זהו התיקון כו', ע"ש. ראה סה"מ תרנ"ח ע' ו.

PÁRRAFO 3

15 ונחנו מה

Moshé y Aharón le dicen a Israel: "¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?". El maamar percibe en estas palabras la excepcional autoanulación del alma de Moshé.

שמות ט"ז: י"ז Exodus 16:7

וּבִקֵּר וַיֹּאמְרוּ אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תְּלַזְתִּיכֶם עַל־ה' וַנִּחְנוּ מֶה כִּי תֵלִינוּ עֲלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז.

PÁRRAFO 4

16 והאיש משה ענו מאד

"Y el hombre Moshé era muy humilde, más que cualquier otro hombre sobre la faz de la tierra". El maamar vincula esta humildad con las almas superiores que Moshé vio en su fuente.

במדבר י"ב: ג Numbers 12:3

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עָלִיפָנִי הָאָדָם:

Y el hombre Moisés era muy humilde, más que todos los hombres que había sobre la faz de la tierra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יב, ג.

17 קץ כל בשר

D'os le dice a Noaj: "El fin de toda carne ha llegado ante Mí, pues la tierra está llena de violencia". Esto describe el

bajo estado del mundo antes del Diluvio, que Janoj vino a rectificar.

בראשית ו':13

ויאמר אלקים לג' חז כל־בשר בא לפני כִּי־מלאה הארץ חמס מפניהם והגני משחיתם את־הארץ:

Y D'os dijo a Noé: «Ha llegado ante Mí el fin de toda carne, pues la tierra está llena de violencia por causa de ellos; y he aquí que los destruiré junto con la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ו', יג.

PÁRRAFO 5

18 והנה ההפרש בין תהו לתיקון

Or HaTorah sobre Shemot identifica este pasaje como la sección 2 en sus notas sobre este maamar, y Or HaTorah sobre Balak remite a él.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' עו מציין: "ב אות ב. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א ע' קיד עם הגהות. ובד"ה וידבר כו ויצוים תרמ"ח ע' רט ואילך עם עוד הגהות. באוה"ת בלק ע' תתקיב מציין לכאן.

19 בע"ה שהתהו לא הי' בחי' פרצופים

La nota remite allí a propósito de que Tohu no estaba en el nivel de los partzufim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שער הכללים פ"ב. ובסה"מ תקס"ה ח"א ע' קעט. מאמרי אדה"ו ענינים ע' קסב. ראה בארוכה בסה"מ אעת"ר ע' קלב ואילך. ראה לעיל כד, ד.

20 ר"ל נקודת החסד נקודת הגבורה

La nota remite allí a propósito de los puntos de Jésed y Guevurá en Tohu.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תערי"ב חלק א פרק רלו ואילך.

21 נקודה א' בדרך כללי וקיצור מופלג זו חסד וזו גבורה

Agrega que las Sefirot de Tohu eran el Kéter de cada sefirá: cada sefirá en su simplicidad, sin estar en absoluto dentro de los límites de la división, como las facultades tal como existen en la esencia del alma, aunque todos los detalles deben estar presentes en ellas.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח ע' רי מוסיף: "(וכמבואר דספי' דתהו היו בחי' כתר של כל ספי', והיינו כל ספי' בבחי' פשיטותה עדיין שלמעלה מבחי' התחלקות, והיינו שאינה בגדר התחלקות כלל, וכמו כוחות הנפש כמו שהן בעצם הנפש שהן כחות פשוטים עדיין, ואף שבהכרח לומר שנמצאו בהם כל הפרטים כו. . . וזהו שנק' אור כללי שאינו בגדר התחלקות כלל)".

22 וגם היו הע"ס זה תחת זה שהיו מפורדים

Explica "una debajo de la otra": aunque el efecto necesita de su causa, la causa no necesita en absoluto de su efecto, y por eso se las llama "una debajo de la otra".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ג תעה, א ביאר זה תחת זה אע"פ שהעלול צריך לעילתו אבל העילה א"צ לעלול הימנו כלל וע"כ נק' זה תחת ע"ש. ושם

מציין לכאן.

23 ולכן היו רק נקודות כו' דהא בהא תליא

La nota dice que esto se explica allí extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בתר"ח בראשית יב, ד.

24 דהא בהא תליא

Agrega que, como no había división en ellas y solo había luces simples, la inclusión mutua era imposible, del mismo modo que el fuego simple no puede unirse al agua simple, aunque el agua dentro del fuego y el fuego dentro del agua sí pueden hacerlo.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם ע' רי נוסף: "(דמאחר שלא היה בהם התחלקות כ"א אורות פשוטים כנ"ל א"א להיות התכללות, וכמו שא"א שיתחברו אש הפשוט עם מים פשוטים מפני שהם הפכים בתכלית, כ"א מים שבאש ואש שבמים אפשר שיתחבר כו', כמו"כ יוכן בספי' דתהו אור החסד הפשוט עם אור הגבורה הפשוט א"א שיתכללו, ומ"מ קודם שנתלבשו בהכלים דתהו היו כולם כלולים בא"ס והיו בטלים בתכלית" ע"ש באריכות.

25 מחכמה נבנה פרצוף אבא ומו"ק פרצוף ז"א

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער הכללים פ"ב וז"ל: "וכן מנקודה של חכמה נעשה פרצוף א' שלם מ"ס ואז נק' אבא, וכן מבינה נעשה פרצוף א' שלם מ"ס ונק' אמא ומן הו' נקודות הנשברים נעשה מכולם פרצוף שלם מ"ס ונק' ז"א, ומנקודת עשירית נעשה פרצוף שלם כלול מ"ס ונק' בת" ע"ש. ובמ"מ לשם.

26 ובכל אחד ראש תוך סוף . . עד שנעשה רמ"ח אברים

Agrega que la multitud de detalles parece pertenecer a la luz misma, mientras que la inclusión mutua de las Sefirot proviene de las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם ע' ריא נוסף: "(ונראה דזהו מה שהאור עצמו היה בו ריבוי הפרטים . . . וגם היה התכללות זמ"ז וזהו מצד הכלים" ע"ש.

27 כחות — בכלים שהן האיברים

Agrega que estas son facultades interiores, la luz investida dentro de la vasija, y cada una conserva su función: la vista siempre está en el ojo y nunca en el oído, y la audición siempre está en el oído, porque cada órgano está compuesto de modo que reciba su propia luz.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה וידבר — ויצוים תרמ"ח ע' ריג מוסיף ע"ז "והיינו הכוחות פנימים שהאור מתלבש בתוך הכלי בפנימיותו ולא שינו את תפקידם שכן הראי' מתלבש תמיד בעין ולא באוזן, וכח השמיעה נמשך תמיד באוזן כו' מפני שחומר העין ממוזג ומורכב באופן כזה שראוי לקבל בתוכו אור הראי' והאוזן ממוזג באופן שראוי לקבל אור השמיעה כו' שהכלים ממוזגים בערך האור כו'".

28 ולא היו מתכללין זה מזה (ולכן היו רק נקודות

Pregunta por qué el texto dice que eran solo puntos porque no se combinaban, cuando cabría esperar lo

contrario.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם ע' ריא "דלכאורה הי' צ"ל בהיפך דמפני שהיו נקודות (היינו בחי' אור כללי כנ"ל) לכן לא היה בהם התכללות זמ"ז מפני שהיו אורות פשוטים כו' כנ"ל, ולמה אמר ולכן הי' נקודות לבד כו', י"ל דמפני שהי' מיעוט הכלי היינו בחי' רצוא דוקא, ועוררו למעלה ג"כ העילוי בעצמיות וההמשכה הי' בערך הכלי והיינו אור פשוט וכללי דוקא שהוא בחי' נקודות ולא היה ההתכללות זמ"ז כו' כנ"ל וד"ל, כן י"ל בדרך אפשר."

PÁRRAFO 6

- 29 La nota de Kehot remite a Leviticus 13:12 para estas palabras.

ויקרא י"ג:יב"ב Leviticus 13:12

וְאִם-פְּרוֹחַ תִּפְרַח הַצֹּרֶעַת בְּעוֹר וְכִסְתָּהּ הַצֹּרֶעַת אֶת כָּל-עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד-רַגְלָיו לְכָל-מְרָאֶה עֵינֵי הַכֹּהֵן:

Y si la lepra se extiende por la piel, y la lepra cubre toda la piel del que tiene la plaga, desde la cabeza hasta los pies, hasta donde alcanza a ver el sacerdote;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 30 בחי' המחשבה של האדם
Agrega que el pensamiento "no tiene una vasija específica en el cuerpo".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם " (שאין לו כלי מיוחדת בגוף) ."

- 31 והיא שם בבחי' מקיף כו'
Agrega que la luz del pensamiento es una luz general, aún no dividida; por eso no tiene una vasija específica y está presente por igual en todas partes, pues ambas cosas dependen una de la otra.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם "(דאור המחשבה הוא בחי' אור כללי שאינו בבחי' התחלקות עדיין, ולכן אין לו כלי מיוחדת והוא נמצא בכל מקום בשוה מפני שאינו בבחי' התחלקות דהא בהא תליא כו' וכמ"ש במ"א) ."

- 32 וזהו כמשל המחשבה כו'
Pregunta cómo encaja la analogía del pensamiento con los círculos de Tohu: el pensamiento es una facultad abarcadora alrededor de algo interior, mientras que los círculos de Tohu no están en absoluto dentro de los límites de lo interior, razón por la cual se los llama las luces abarcadoras de Tohu.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם "וצ"ע איך יצדק על בחי' עיגולים דתהו המשל מהמחשבה, אם שהוא בחי' מקיף כנ"ל מ"מ הי' מקיף לפנימי כו' משא"כ בחי' עיגולים דתהו הוא שאינו בגדר פנימי כלל ולכן נקי מקיפי דתהו" ע"ש בארוכה. ומסיים "ונראה מה שמביא משל המח' ר"ל שהוא ע"ד כח המחשבה בבחי' המקיף דיושר כמ"כ יובן בבחי' העיגולים שבדאי אינו מושג דלמתב"כ כו' ומ"מ פועל בהפנימי כו'."

33

ע"פ ויאמר מלך מצרים למילדות

El maamar al que se hace referencia es del Alter Rebe, de 5565 (1804-05), impreso en Torah Chaim; desde 36c en adelante aparece extensamente, con explicaciones adicionales del Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

לאדה"ז משנת תקס"ה. נדפס בתו"ח שמות ח"א כז, ב. ובאריכות ותו"ס ביאור מאדה"א שם לו, ג ואילך. וראה בדרך מצותיך עו, ב ואילך. אה"ת שמות כרך ז ע' ב'תצא ואילך. כרך ח ע' ב'תתמט. בד"ה יפה שעה תרמ"ג ע' קמז מציין וז"ל "ובד"ה מילדות מבואר ענין עיגולים כמשל הכחות בעצם הנפש, ועיגולים הוא בחי' התהו כמבואר בת"א מי שם פה, וי"ל שגם בת"א שם ג"כ הכוונה המשל כמו בד"ה מילדות הנ"ל, בת"א בד"ה מי שם ציון ע' בד"ה מילדות, משמע שמה שמבאר ענין עולם התיקון והתהו עיגולים ויושר הכוונה שענין עיגולים ויושר הוא כמ"ש בד"ה מילדות הנ"ל, והיינו כנ"ל. אך צ"ע לומר שבת"א כן הכוונה שה"ה אומר משל מהמח', ובד"ה ויצוים רל"ג מבואר הכוונה שהוא ספי' היינו קו, ויש עוד נקודה שלמעלה, והמשל דעצם הנפש זהו נקודה לפי מ"ש בתו"ח ד"ה הנ"ל, ואפשר אם נחבר ע' עיגולי ויושר לתות"ק כמ"ש בד"ה מילדות אפשר י"ל שהכוונה שם שהשכירה הי' בעקודים כמ"ש בסידור שער ת"ת, אך דוחק לומר, ועוד בדב"ה מי שם א"א לומר כן . . " ע"ש בארוכה. ובסה"מ תרמ"ח ע' ריג.

34

והנה לפי שבישר

Or HaTorah señala este pasaje como la sección 3 en sus notas sobre este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמות ע' ע' מציין ג"ב אות ג.

- 35 בבחי' פרצופים — מעלה יתירה אשר לא היתה בעולם התהו . .
נעוץ תחילתן בסופן

Pregunta si el texto quiere decir que el comienzo se encuentra específicamente en el final, más que en la cabeza que se extiende, o si solo se refiere a la inclusión mutua, es decir, que la cabeza necesita el pie.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה והי' ברכה תרל"ט ע' ד מציין ע"ז: (וצ"ע אם כוונתו שכוונת נעיצת התחילה הוא בסוף דוקא יותר מבראש המתפשט כמשנ"ת בד"ה ועמדו רגליו [סה"מ תקע"א ע' ס]. או ענין ההתכללות לבד שהראש מצטרף להרגל שז"ע נעתיב"ס וסוב"ת כו'). וראה במ"מ לשם שבהנחת כ"ק מהורשיב מהמאמר שבשעת אמירת המאמר הנ"ל הכריע כ"ק אדמו"ר מהר"ש שהראש צריך להרגל.

36

בס"י נעוץ תחלתן בסופן

En 1b, al pueblo judío se lo llama el "pie", que sostiene la cabeza, de modo que la cabeza necesita el pie; entonces, "su comienzo está enclavado en su final" se explica como luz directa y luz de retorno: en la luz de retorno, cuanto más bajo es algo, más alto se encuentra; por eso se llama cabeza al pie.

LA NOTA DE KEHOT

פ"א מ"ז. וראה לעיל א, ב. ראה בסה"מ תרל"ט ע' ד שצ"ע אם כוונתו שכוונתו נעיצת התחילה הוא בסוף דוקא יותר מבראש המתפשט. ע"ש.

37

נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

Sefer Yetzirá dice acerca de las diez Sefirot: "Su fin está enclavado en su principio, y su principio en su fin, como

una llama ligada a un carbón". El Alter Rebe interpreta estas palabras como una dependencia mutua entre las Sefirot en Tikún, en la que el fin posee una ventaja que le falta a la cabeza.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

38

זוה לא נמצא בעולם התהו

Agrega que en Tohu no hay cabeza ni final, sino solo una luz general con pocas vasijas, los círculos de Tohu; por eso allí no se aplica la inclusión mutua, y cada nivel superior es simplemente superior al que está debajo.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח "דבעולם התהו מפני שלא יש ראש וסוף כ"א בחי אור כללי והכלים מועטים שזהו בחי עיגולים דתהו שלא יש בהן ראש וסוף באוי"כ כו' כנ"ל ממילא לא שייך בחי ההתכללות כנ"ל כ"א העליון מחבירו משובח מחבירו" ע"ש שהאריך.

PÁRRAFO 8

39

לגבי כח השכל שבמוח

Añade que la facultad de acción es el nivel de Asiá dentro del cerebro, y que los filósofos dicen que el éxito de una persona depende de dos cosas: el intelecto teórico y el intelecto práctico.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרמ"ח שם ע' ריד "והוא בחי עשיי שבמוח וכמ"ש במ"א, וכן חכמי המחקר אומריי שהאדם עיקר הצלחתו בכ' דברים שכל העיוני ושכל המעשה (כו)".

40

נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot: «Su final está incrustado en su comienzo, y su comienzo en su final, como una llama unida a una brasa». Aquí se ilustra mediante los pies, que sostienen la cabeza.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

41

וזה בא דוקא מצד התלבשות הכח בכלי הרגל דוקא

Un comentario allí aborda el hecho de que en otro lugar esto se explica de otra manera.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קטז יש כאן הג"ה בענין מה שפירשו במ"א באופן אחר, וראה גם באוה"ת בראשית כרך ו תתרכו, ב.

PÁRRAFO 9

שו"ה והנמשל — דשם בתהו היו זה תחת זה . . ע"כ לא הי' נמצא בחי' זו דנעוץ סופן כו'

Explica que las diez Sefirot de los círculos no tienen conexión entre sí: como una rueda dentro de otra, ninguna toca a la siguiente; cada causa rodea a su efecto, como el círculo de Kéter rodea al de Jojmá sin tocarlo jamás, y así Jojmá con Biná.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ אעת"ר ע' קלו מבאר: "והע"ס דעיגולים אין להם קשר וחבור ולי"ז שהן זת"ו כו', וכאשר יהי האופן בתוך האופן שאין א' נוגע לחבירו כו' אלא כל עילה סובב ומקיף לעילתו כענין הכתר שסובב ומקיף לעיגול החכמה, ולעולם אינו נוגע עיגול הכתר בעיגול החכמה . . וכן עיגול החכמה לעיגול הבניה", ע"ש.

43

שהוא ענין מבלי אשר ימצא ראש וסוף

Explica que, aunque la cabeza y el final sí existen en esencia, están tan incluidos mutuamente que el final completa la cabeza y la cabeza recibe de él.

LA NOTA DE KEHOT

"דעם היות שיש בהם בחי ראש וסוף בעצם, הנה ההתכללות הוא באופן כזה שהסוף משלים את הראש והראש מקבל ממנו" — סה"מ אעת"ר ע' קמ.

44

שיש מעלה בסוף מה שאינו בראש

Concluye: "Resulta que, en este aspecto, el final es la cabeza".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג כרך א ע' קיז ובסה"מ תרמ"ח שם "ונמצא כי בבחי' זו הסוף הוא הראש כו'".

45

זאת התורה אדם

"Esta es la Torá: cuando un hombre muere en una tienda". El maamar interpreta el versículo como una vinculación de la Torá y las mitzvot con adam, el nivel de Tikún. La nota de Kehot imprime Números 19:4, una errata por 19:14.

במדבר י"ט:14 Numbers 19:14

זאת התורה אדם כִּי־יָמוּת בְּאֶהָל כָּל־הָבָא אֶל־הָאֶהָל וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֶהָל יִטְמָא שְׂבָעַת יָמִים:

Esta es la ley: cuando un hombre muera en una tienda, todo el que entre en la tienda y todo lo que haya en ella será impuro durante siete días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יט, ד. בסה"מ תרל"ג כרך א ע' קיז ובסה"מ תרמ"ח שם "שנמשלו התומ"צ לבחי אדם" ע"ש בארוכה.

46

בינוקא דבלק

En el Zóhar sobre Balak, un niño prodigioso (el Yenuka) les dice a dos sabios que sabe, por el aroma de sus vestiduras, que no recitaron el Shemá a su debido tiempo; habían estado ocupados con un novio y una novia, y quien

está ocupado en una mitzvá está exento de otra. Esto muestra un acto en favor de una novia que tiene prece-
dencia sobre el Shemá.

Zohar III, 186a קפ"ג קפו, 186a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קפו, א.

47

עשה דוחה ל"ת

El Talmud enseña que la circuncisión se realiza incluso cuando elimina una marca de tzaraat, un caso en el que un precepto positivo prevalece sobre una prohibición. El maamar ve en esto la ventaja de la acción.

Shabbat 132b:9 ט"ז ב: שבת

לישנא אחריןא. מילה דוחה את הצרעת, מאי טעמא? דאיתי עשה ודחי לא תעשה. ומאי "או אינו" דקאמר — הדר קאמר: אימר דאמרין דאיתי עשה ודחי את לא תעשה — לא תעשה גרידא, האי עשה ולא תעשה הוא. ומה אני מקיים "מול בשר ערלתו" — בזמן שאין בה בהרת, תלמוד לומר: "בשר" — ואף על פי שיש שם בהרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yevamot 3b:16-17 ט"ז ב: יבמות ג' ב: ט"ז

טעמא דכתב רחמנא "עליה", הא לאו הכי, הוה אמינא אחות אשה מייבמה, מאי טעמא? דאמרין: איתי עשה ודחי לא תעשה! אימר דאמרין איתי עשה ודחי לא תעשה — לא תעשה גרידא, לא תעשה שיש בו כרת מי דחי? ותו: לא תעשה גרידא מנלו דחי —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת קלב, ב. יבמות ג, ב.

48

שהרי מבטלים מת"ת לצורך הלכות המת... עשה דוחה ל"ת...
ושעטנו בציצית

No aduce estas pruebas, sino que se interrumpe [el estudio de la Torá] por una mitzvá que otros no pueden cumplir.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' קיז ובסה"מ תרמ"ח ע' ריז אינם מביאים ראיה זו אלא "מבטלים מצוה שא"א להתקיים ע"י אחרים", ע"ש בארוכה.

49

יובן ג"כ במצות... ולכן גם הדיוט

Este pasaje aparece allí con variantes.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג קטע זה בשינויים.

50

גדול העושה צדקה בסתר

Rabí Elazar enseña que quien da caridad en secreto es más grande que Moshé: sobre Moshé está escrito: "Temí el enojo y la ira", mientras que sobre quien da en secreto está escrito: "Un regalo en secreto aplaca la ira". Se cita como otro caso en el que el "fin" supera a la "cabeza".

Bava Batra 9b:7 ט"ב ב: בבא בתרא

אמר רבי אלעזר: גדול העושה צדקה בסתר, יותר ממשה רבינו — דאילו במשה רבינו כתיב: "כי יגרת מפי האף והחמה", ואילו בעושה צדקה כתיב: "מתן בסתר וקפה אור, [ושחך בחק חמה עזה]". ופליגא דרבי יצחק, דאמר רבי יצחק: אף כופה, חמה אינו כופה; שגאמר: "ושחך

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם וגו'

בחק חמה עזה" — אף על פי ששחך בחק — חמה עזה. איכא דאמרי, אמר רבי יצחק: כל דין שנוטל שחך — מביא חמה עזה לעולם [שגאמר: ושחך בחק וגו'].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב ט, ב. ראה בסה"מ תרל"ג כרך א ע' קיח. ובסה"מ תרמ"ח ע' ריז.

PÁRRAFO 10

51

וירא ראשית לו

De la bendición de Moshé a Gad: "Y vio para sí la primera porción". El maamar lo aplica a Moshé como alma de Joj-má (reishit), el nivel de la visión.

Deuteronomy 33:21 כ"א דברים

וירא ראשית לו כ"שם חלקת מחקק ספון ויתא ראשי עם צדקת Havayah עשה ומשפטיו עם ישראל:

Y escogió para sí la primera parte, pues allí estaba reservada la porción de un gobernante; y vinieron los jefes del pueblo. Él ejecutó la justicia de D'os y Sus decretos para Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כא.

52

נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

El Sefer Yetzirá dice acerca de las diez Sefirot: "Su fin está incrustado en su principio y su principio en su fin, como una llama unida a un carbón". Aquí se refiere a lo que Moshé vio en Tikkun y consideró nuevo.

Sefer Yetzirah 1:7 ז' א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

53

שלח נא ביד תשלח

La última súplica de Moshé ante la zarza ardiente: "Por favor, mi Amo, envía por mano de quien Tú enviarás". El maamar lo explica como la humildad de Moshé ante las almas de Tikkun.

Exodus 4:13 ג' ד: שמות

ויאמר בי אדני שליחנא ביד תשלח:

Y dijo: «Oh D'os, te ruego que envíes por mano de aquel a quien enviarás».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, יג.

54

והנה כתר נתבאר

Or HaTorah identifica este pasaje como la sección 4 en sus notas sobre este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

נקרא אדם המלכות והוא אדם התחתון. עוד נקרא כ"ע אדם קדמון. וכן פירש הרשב"י עליו השלום בתיקונים (תקונא ע' ד"קטז) לית ספירה דלא אתקרי אדם אבל אדם קדמא עלאה דכלהו כתר עליון כו'. וקראו שם אדם קדמון. ונקרא קדמון להורות כי הוא קדמון לכל האצילות. ואין ספק שלא יקרא כן אלא בהיות בתכלית ההעלם כמו האור קדמון. עוד נקרא הת"ת אדם בעלותו אל החכמה, ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

64

כמ"ש בפע"ח

En 8d, sobre "Hoy has declarado a D'os": el aliento del habla es una luz circundante para el alma y su raíz es "el aliento de Su boca", la fuente de todas las luces circundantes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ח, ד. חקת נו, א. ואתחנן יא, א.

65

שע"י הברכה . . נמשך בחי המקיף

El Rebe explica allí que makif no significa que rodee en el espacio, D'os libre, pues el espacio no se aplica a lo espiritual; significa una influencia que no está revelada, sino oculta, que los mundos no pueden captar, y por eso se la llama circundante y no investida.

Tanya, Likkutei Amarim 48:5-6 ליקוטי אמרים; חלק ראשון; מ"ח:ה'-ו'

... אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם "הלבשה", שמתלבשת בעולמות, כי הם מלבישים ומשיגים ההשפעה שמקבלים, מה שאין כן ההשפעה שאינה בבחינת גילוי אלא בהסתר והעלם, ואין העולמות משיגים אותה - אינה נקראת "מתלבשת" אלא מקפת וסובבת. הלכך, מאחר שהעולמות הם בבחינת גבול ותכלית - נמצא שאין השפעת אור"אין"סוף מתלבש ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כ"ק אדמו"ר זי"ע בקובץ ליובאוויטש שנה ב' חוברת ג (8) ע' 37 מציין ע"י וז"ל: "מקיף אין הפירוש סובב ומקיף למעלה בבחי' מקום ח"ו כי לא שייך כלל בחי' מקום ברוחניות אלא ר"ל סובב ומקיף מלמעלה לענין בחי' גילוי השפעה . . ההשפעה שאינה בבחי' גילוי אלא בהסתר והעלם ואין העולמות משיגים אותה אינה נקראת מתלבשת אלא מקפת וסובבת (תניא פמ"ח. וראה תו"א ד"ה תיר מצות נ"ח ס"ו) "עכ"ל.

66

(כי הבל הפה . . פ"ה)

En esta transcripción anterior falta el paréntesis sobre el aliento de la boca y Tanya, capítulo 5.

LA NOTA DE KEHOT

בסח"מ תקס"ה ע' קפג ליתא.

67

הבל הפה נעשה בחי' אור"מ

El Tanya explica que las mitzvot son vestimentas para el alma y que la Torá es tanto su alimento como su vestimenta; con mayor razón cuando se la pronuncia en voz alta, «pues el aliento del habla se convierte en el nivel de una

luz circundante», como está escrito en Pri Etz Chaim. El texto remite al lector allí.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ה':יג 5:13 Tanya, Likkutei Amarim [והמזון היא בחינת אור פנימי, והלבושים בחינת מקיפים. ולכן אמרו רבותינו זכרונם לברכה, שתלמוד תורה שקול כנגד כל המצוות, לפי שהמצוות הן לבושים לבד, והתורה היא מזון וגם לבוש לנפש המשכלת, שמתלבש בה בעיונה ולמודה, וכל שכן כשמוציא בפיו בדבור, שהכל הדבור נעשה בחינת אור מקיף, כמו שכתוב ב"פרי עץ חיים"]:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

68

בתש"ר נחלקו הספרדים והאשכנזים

La nota del Rebe allí también trata esta discrepancia.

LA NOTA DE KEHOT

טוש"ע אור"ח סי' כח ס"ה. ראה מה שכתב ע"ז כ"ק אדמו"ר זי"ע בקובץ ליובאוויטש הנ"ל. תורת חיים פ' שמות ע' קלו. ספה"מ תש"ג ע' 15.

69

אם יברכו עלי' ברכה מיוחדת

El Shulján Aruj dictamina que se recita una sola bendición por ambos tefilín; el Rema agrega que hay quienes dicen que también se debe bendecir por los tefilín de la cabeza, «por la mitzvá de los tefilín», y que esta se convirtió en la costumbre entre los ashkenazíes. La nota de Kehot imprime el simán 28, una errata por el 25.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 25:5 חיים; אורח ערוך, שולחן ערוך, כ"ה:ה'

יכוין בהנחתם שצונו הקב"ה להניח ארבע פרשיות אלו שיש בהם יחוד שמו ויצאית מצרים על הזרוע כנגד הלב ועל הראש כנגד המוח כדי שזכור ניסים ונפלאות שעש' עמנו שהם מורים על יחודו ואשר לו הכח והממשלה בעליונים ובתחתונים לעשות בהם כרצונו וישעבד להקב"ה הנשמה שהיא במוח וגם הלב שהוא עיקר התאות והמחשבות וזוה יזכור הבורי ומעיש הנאותיו ויניח של יד תחלה ויברך להניח תפילין ואח"כ יניח של ראש ולא יברך כי אם ברכה אחת לשתיים: הגה וי"א לברך על של ראש על מצות תפילין אפי' לא הפסיק בנתיים [הראש השלי' ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

70

שהמקיף דתש"ר גבוה מאד ע"כ

Esta transcripción agrega aquí: si es posible hacer descender la luz circundante de los tefilín de la cabeza, puesto que es muy elevada y exaltada.

LA NOTA DE KEHOT

בסח"מ תקס"ה ע' קפג נוסף כאן: אם יוכל להמשיך אור"מ דש"ר מפני שהוא גבוה מאד נעלה: ע"כ.

PÁRRAFO 14

71 מי שם פה לאדם
 Ahora se lee como una pregunta sobre quién dio al Adam de Tikún su boca, la vasija que atrae la luz circundante; la respuesta es: “¿Acaso no soy Yo?”

שמות ד': י"א Exodus 4:11

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי־שום אֶלֶם או חֶרֶשׁ או פֶקֶח או עֹר הֲלֹא אֲנֹכִי ה'

Y D'os le dijo: «¿Quién ha dado la boca al hombre? ¿O quién hace al hombre mudo o sordo, vidente o ciego? ¿Acaso no soy Yo, D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

72 ואנכי אהיה עם פיה
 La promesa de D'os a Moshé: “Ahora ve, y Yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que habrás de decir”. El maamar interpreta estas palabras como la unión de las luces de Tohu con las vasijas de Tikún.

שמות ד': י"ב Exodus 4:12

ועתה לך ואנכי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבֹּר:

Ahora, pues, ve, y Yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que has de decir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

73 ואנכי אהיה עם פיה
 La promesa de D'os a Moshé: “Estaré con tu boca”. El maamar interpreta estas palabras como la concesión a Moshé de las vasijas de Tikkun junto con las luces de Tohu.

שמות ד': י"ב Exodus 4:12

ועתה לך ואנכי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבֹּר:

Ahora, pues, ve, y Yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que has de decir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 נעוץ סופן בתחלתן
 El Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot: “Su fin está insertado en su principio, y su principio en su fin”. Puesto que el vínculo opera en ambas direcciones, la venta-
 taja de Tikkun puede encontrarse incluso en Tohu.

ספר יצירה א': ז' Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

75

שו"ה נמצא — יחד כו'

Allí aparece un resumen de este pasaje: Moshé, cuya raíz estaba en Tohu, donde las luces son numerosas y las vasijas escasas, tenía la boca pesada; y, dado que las vasijas de Tikkun poseen una superioridad extraordinaria, pidió que se enviara a alguien de Tikkun.

LA NOTA DE KEHOT

בס"ד קודם הגה"ה המתחיל ועי' מ"ש במ"א ע"פ ראוממך כו'. נתי' דלכך >נתי' דלכך: מכאן ואלך קיצור פד"ה. — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע. >משה שהי' מתוהו שאורות מרובין והכלים מועטים ע"כ הי' כבד פה ולהיות שהכלים דתיקון יש בהם מעלה נפלאה לכך אמר שלח נא ביד תשלח יהי' מי שיהי' מתיקון כו', והשי"ת השיבו מי שם פה לאדם דתיקון הלא אנכי עצמות אוא"ס וא"כ אנכי אהי' עם פיה שיהי' כך מבי' המעלות אורות דתהו וכלים דתיקון, — אוה"ת שמות ע' עז.

76

ועמ"ש במ"א ע"פ ארוממך

La nota lo cita en relación con esta glosa, que identifica como del Tzemach Tzedek, desde aquí hasta el final del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד הסיום הגה"ה מכ"ק הצ"צ. ראה דרך מצותיך מצות מינוי מלך קט, א. בלקו"ת שמע"צ פ, ד מציין לכאן.

77

שו"ה ארוממך — וכדוגמא כו'

Agrega que, para comprender bien por qué las vasijas tienen una superioridad adicional sobre las luces, conviene ver el maamar sobre “LeRoka HaAretz”, que también explica la unión de las luces de Tohu con las vasijas de Tikkun, “el fundamento del propósito último del servicio divino”.

LA NOTA DE KEHOT

ולהבין זה היטב בענין הנ"ל שיש בכלים מעלה יתירה מבאורות תמצא ע"פ לרוקע הארץ >ע"פ לרוקע הארץ: כנראה הוא דשנת תקס"ב, הנדפס בסו"ס טעמי המצות להצ"צ. — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע שם. >כו'. ונתי' ג"כ ענין התחברות אורות דתהו בכלים דתיקון שזהו יסוד תכלית העבודה. — אוה"ת שמות ע' עז.

78

ארוממך כי דליתני

“Te exaltaré, D'os, porque me has elevado”. Este es el versículo con el que comienza el maamar al que se refiere la glosa.

Psalms 30:2 תהילים ל': ב'

אַרְוֹמְמֶךָ ה' כִּי דָלִיתִנִּי וְלֹא־שִׁמַּחְתָּ אִיבֵי לִי:

Te ensalzaré, D'os, porque me has elevado y no has permitido que mis enemigos se alegren de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

עומק רום

El Sefer Yetzirah describe las diez Sefirot como “profundidades” ilimitadas, entre ellas “la profundidad de lo alto y la profundidad de lo bajo”. La glosa relaciona “Te exalta-

ré" (aromimjá, de rom, altura) con esta "profundidad de lo alto".

ספר יצירה א'ה'1:5 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה מדתן עשר שאין להם סוף עומק ראשית ועומק אחרית עומק טוב ועומק רע עומק רום ועומק תחת עומק מזרח ועומק מערב עומק צפון ועומק דרום אדון יחיד אל מלך נאמן מושל בכולם ממעון קדשו ועד עדי עד:

La década de la nada tiene las siguientes diez infinitudes: 1) el infinito del principio; 2) el infinito del fin; 3) el infinito del bien; 4) el infinito del mal; 5) el infinito de la altura; 6) el infinito de la profundidad; 7) el infinito del Este; 8) el infinito del Oeste; 9) el infinito del Norte; 10) el infinito del Sur; y el único D'os, Rey fiel, gobierna sobre todos desde Su santa morada por los siglos de los siglos.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

80 אבל במצות דרבנן . . בקום ועשה

El Rebe señala que esto permite explicar por qué no se contaron varias ordenanzas rabínicas, aunque no tengan fundamento en la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ובזה יש לתרץ מה שלא נמנו כמה גזירות כו' דמדרבנן, אף שאין להם עיקר מן התורה — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בד"ה מאי מברך ה' ת"ש.

81 זה שמי

"Este es Mi Nombre para siempre". La glosa concluye haciendo referencia al maamar posterior de Torah Ohr sobre este versículo.

שמות ג':ט"ו Exodus 3:15

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹקִים אֱלִי־מִשֶּׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זַכְרִי לְדֹר דָּר:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: "D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros"; este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak